

# DAZHI EBERÁ BE'DEA



Secretaría de Educación y Cultura de Antioquia  
Dirección de Currículo. CEP.  
Fondo Educativo Regional

*Manuel Rodríguez*

Secretaría de Educación y Cultura de Antioquia  
Dirección de Currículo. CEP.  
Fondo Educativo Regional

# DAZHI ẸBERÁ BE'DEA

División de educación no formal de adultos y comunidades indígenas



## **ELABORACION**

Investigación lingüística: Mauricio Pardo R.  
Investigación gráfica e ilustraciones: Sergio Iván Carmona M.  
Diseño metodológico: Carlos Raúl Ortega R.

## **Participantes:**

Luis Alberto Domicó Domicó  
Orlando Domicó  
José Joaquín Domicó  
José Bernardo Domicó  
Gloria Elena Domicó  
Gerardo Jumí  
José Ovidio Usuga  
Fray Salvador Higuita  
Misael Domicó  
Darío de J. Toro  
Argemiro Domicó  
Herminia Domicó  
María Eleyda Pérez  
Hermana Delfina González  
Hermana Ofelia Arcila  
Hermana Amanda Peláez  
Amulfo Domicó  
Enrique Cuñapa  
Hernando Sinigüí  
Angélica Sunigüí  
Gilma Sinigüí

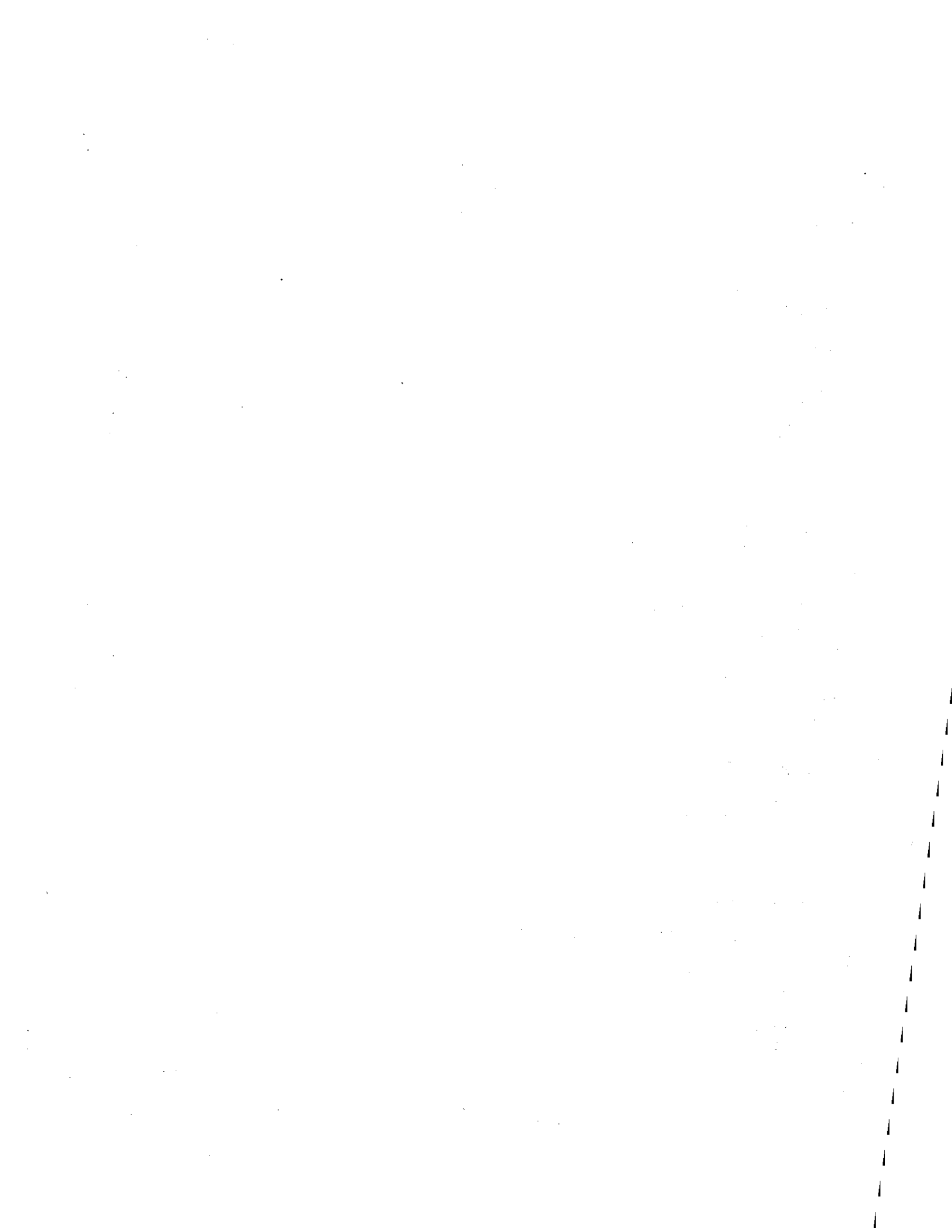
## **Coordinación:**

Silvio Aristizábal G.  
Omar Franco Betancur

## **Artes y textos: Editorial**

Diagramación y montaje: Augusto Ochoa  
Levantada de textos por computador:  
Rosalba Zapata C.





## PROLOGO

En Colombia desde 1978 con el Decreto 1142 se establece una concepción sobre la educación de las comunidades indígenas, basada en la valoración de sus particularidades socioculturales, desarrollada por ellos mismos, tendiente a permitir la articulación a la sociedad mayoritaria y fundamentada en el principio del Ministerio de Educación Nacional de garantizar la igualdad de derechos de los educandos. De esta forma, debido a que en el Departamento habitan en la actualidad tres etnias indígenas (Emberás, Kunas, Zenués), desde 1980 la Secretaría de Educación y Cultura de Antioquia desarrolla el programa de Etnoeducación, el cual posee los siguientes objetivos acordes con la filosofía moderna:

1. Seleccionar, nombrar y capacitar maestros y alfabetizadores indígenas.
2. Diseñar y desarrollar investigaciones sobre las lenguas y las culturas indígenas para la elaboración de cartillas y material didáctico.
3. Diseñar los currículos adecuados a las distintas etnias.
4. Desarrollar programas interinstitucionales en las comunidades indígenas.
5. Propiciar la valoración, conservación, recuperación y difusión de valores culturales auténticos desarrollando los procesos de identidad cultural.

La Etnoeducación se convierte así en "un proceso social permanente inmerso en la cultura propia, que consiste en la adquisición de conocimientos y valores y en el desarrollo de habilidades y destrezas, de acuerdo con las necesidades, intereses y aspiraciones de la comunidad que la capacita para participar en el control cultural del grupo étnico".

La Etnia Emberá forma con la Waunana el grupo lingüístico Chocó y a su vez se encuentra dividida en los subgrupos Emberá, Emberá-Kafío y Emberá-Chamí que presentan variaciones en sus formas dialectales y otros aspectos culturales, lo que se origina en la forma de organización social, basada en grupos familiares que tienden a fraccionarse, dispersándose por quebradas, ríos y veredas generando el aislamiento geográfico.

Los Emberá-Kafíos se localizan en Antioquia en el occidente (municipios de Dabeiba, Frontino, Urrao), en el noroccidente (municipio de Ituango), en Urabá (municipios de Mutatá, Apartadó, Chigorodó) y Atrato Medio (municipio de Murindó); en esas comunidades la Secretaría de Educación y Cultura del Departamento ha desarrollado una estrategia educativa en la cual avanzamos ahora con la edición de esta Cartilla de Lecto-Escritura Emberá-Kafío Español, elaborada después de varias investigaciones lingüísticas y culturales que permitieron el diseño sobre el cual trabajaron 21 maestros vinculados en 1988 al Programa con Emberá-Kafíos, 3 Antropólogos, 1 Lingüista y varios expertos en educación.

Esta Cartilla de Lecto-Escritura Emberá-Kafío Español logrará que los maestros indígenas de esta etnia, cuenten con un valioso y necesario instrumento, para desarrollar el proceso educativo bilingüe e intercultural propio de la etnoeducación, mejorando de esta forma las

condiciones de vida y posibilitando un futuro para las comunidades y culturas indígenas. También con esta edición manifestamos la buena voluntad de la Secretaría de Educación y Cultura de Antioquia para cumplir las disposiciones y expectativas vigentes sobre etnoeducación, ampliando la cobertura y mejorando la calidad de ésta en las comunidades indígenas de Departamento.

**GUILLERMO MARQUEZ VARGAS**

Secretario de Educación  
y Cultura de Antioquia

## **ORIENTACIONES PARA EL TRABAJO DIDACTICO DE LA CARTILLA EMBERA-KATIO ESPAÑOL**

La Cartilla Emberá katio se presenta en unidades de trabajo dentro de las cuales se cumple con el aprestamiento, el aprendizaje y el afianzamiento.

En el desarrollo del contenido de la Cartilla el maestro será el orientador del trabajo que hará el niño de acuerdo con sus capacidades y lo estimulará siempre positivamente para que logre el aprendizaje.

### **UNIDAD 1**

#### **VAMOS A NUESTRA ESCUELA**

El maestro buscará que los niños se sientan bien al llegar a la escuela, que vayan consiguiendo la independencia de las otras personas de su familia, el control de sus movimientos, la agilidad de las manos y de los dedos, la concentración, la memoria, la comprensión, el interés por el estudio, la formación de hábitos positivos para su comportamiento personal y social, el control de sus emociones, la facilidad en la conservación, las buenas relaciones humanas y el respeto por las ideas de las demás personas.

Al llegar deberá relacionar los niños con su maestro y con sus compañeros; los ambientará en el nuevo medio donde van a vivir parte del día; les hará conocer bien el camino de la casa a la escuela y a los lugares que están a su alrededor; los familiarizará con las diferentes dependencias de la escuela y con los objetos con los cuales va a trabajar; y les enseñará a saludar, a despedirse y agradecer.

### **UNIDAD 2**

#### **MANEJAMOS NUESTRO CUERPO**

El maestro orientará al niño para que conozca algunas partes del cuerpo, ejecute acciones con algunas de esas partes, pronuncie sus nombres correctamente e identifique las posiciones derecha, izquierda, centro, arriba, abajo, encima, debajo, dentro, fuera, adelante, detrás y frente. Dibujará un cuerpo para que los niños le coloquen o le quiten determinadas partes y dará órdenes como: manos arriba, abajo, a la derecha, a la izquierda, al centro, adelante, detrás, al frente, encima del pupitre, debajo del pupitre, dentro del pupitre, fuera del pupitre; correr a la derecha del salón, a la izquierda, al centro, al frente, atrás, etc.

### **UNIDAD 3**

#### **UTILICEMOS NUESTROS SENTIDOS**

A los niños se les orientará para que identifiquen objetos por medio de la vista, el tacto, los sonidos, los olores y los sabores; para que distingan y reconozcan los colores básicos que son el amarillo, azul y rojo; que distingan y diferencien los sonidos de algunos animales; que diferencien cualidades como largo, ancho, grueso, delgado, angosto, azul, rojo, amarillo,



dulce, amargo, salado, simple, etc., y que clasifiquen conjuntos según el tamaño, color, sabor, olor etc.

El maestro mostrará objetos diferentes en forma, tamaño y color para que los niños los identifiquen, den su nombre y digan la cualidad que les corresponde de acuerdo con su forma, tamaño y color; vendará los ojos a algunos niños para que con la ayuda de sus manos digan cuál es la forma y el tamaño de los objetos dados; sonará diferentes objetos: pitos, tambores, botellas, palos, tarros, para que distingan los sonidos fuertes, graves y débiles; vendará los ojos para que huelan objetos como limones, alcohol, cilantro, cebolla, etc., y prueben otros como sal, limón, azúcar, etc., los identifiquen dando sus cualidades; entregará objetos de diferentes tamaños y formas para que los niños en forma individual y en pequeños grupos formen conjuntos.

El maestro siempre ayudará a los niños para que escuchen, atiendan y pronuncien bien.

#### **UNIDAD 4**

##### **NUESTRA FAMILIA**

Los niños sabrán qué es una familia, las personas que la forman y las funciones que desempeñan; distinguirán los conceptos numeroso y poco numeroso; utilizarán las expresiones más alto que, tan alto como y menos alto que; diferenciarán el significado de mañana, tarde, noche, temprano, medio día; distinguirán conceptos de estatura: alto, pequeño, mediano.

El maestro pedirá a los niños que hablen sobre su familia: quiénes la componen, qué hacen, cuál es el mayor, cuál es el menor, el más alto, el menos alto, a qué horas se levantan, desayunan, almuerzan, comen, se acuestan, trabajan, etc.; hará que distingan los miembros de su familia de otras personas que viven con ellos como abuelos, tíos, primos, cuñados; hará ver a los niños por qué trabaja el papá, la mamá, etc; los orientará para que construyan la familia con barro o para que la dibujen en sus cuadernos.

El maestro siempre ayudará a los niños para que escuchen y atiendan con cuidado.

#### **UNIDAD 5**

##### **LA NATURALEZA**

Los niños distinguirán los objetos que tienen movimiento, los que no tienen movimiento, los que dan flores y los que dan frutos; conocerán, identificarán, pronunciarán y escribirán las vocales; conocerán, leerán y pronunciarán las palabras que contienen las vocales que se enseñan; realizarán ejercicios para distinguir en otras palabras las vocales aprendidas.

El maestro dialogará con los niños para mostrar la diferencia de movimiento que hay entre personas, animales y seres inanimados; mostrará la diferencia entre las plantas que dan flores y las plantas que producen frutos; interesará a los niños en el objeto (uāua - uriuri - iká - ariari) cuyo nombre empieza por la vocal que va a enseñar; pronunciará y hará pronunciar el nombre del objeto dando mayor entonación a la vocal inicial; buscará que los niños visualicen y distingan la vocal enseñada; logrará su correcta pronunciación y hará

variados ejercicios para que los niños señalen la vocal enseñada en las palabras indicadas y en otras que la contengan.

El maestro controlará la posición del cuerpo del niño para la escritura, lo mismo que la colocación del cuaderno y del lápiz. Siempre orientará al niño para que haga una escritura legible.

## UNIDAD 6

### APRENDAMOS A LEER Y A ESCRIBIR

Los niños conocerán, identificarán y escribirán las letras (consonantes) p - z - r - k - b - 'b; leerán y escribirán las palabras principales o normales (papa - zeze - porá - karé - be - 'bi); leerán y escribirán palabras que contengan estas letras, y formarán frases y oraciones con esas palabras.

El maestro motivará a los niños en los objetos cuyos nombres contengan la consonante que se va a enseñar; mostrará la lámina, el dibujo y el objeto real para que los niños observen y dialoguen; pronunciará y hará pronunciar bien las palabras; leerá y hará leer en voz alta las palabras principales y las frases u oraciones formadas con ellas; hará que los niños escriban en el tablero o en los cuadernos en forma clara y correcta las palabras, frases y oraciones; buscará la comprensión e interpretación de lo leído y escrito mediante un diálogo con los niños.

El maestro controlará la posición del niño para leer o escribir.

Las orientaciones de esta unidad sirven para desarrollar las unidades 7, 8 y 9.

## UNIDAD 7

### APRENDAMOS A LEER Y A ESCRIBIR

Los niños conocerán, identificarán y escribirán las letras (consonantes) d - 'd- m - t - v - n - j - s; leerán y escribirán las palabras principales o normales (de - kadó - makira - tubú - virú - neta - jaibaná - so); leerán y escribirán palabras que contengan estas letras, y formarán frases y oraciones con esas palabras.

El maestro tendrá en cuenta las orientaciones de la Unidad 6; ampliará el vocabulario de los niños; asesorará la realización de los trabajos y dará el significado de las palabras desconocidas por los niños.

## UNIDAD 8

### APRENDAMOS A LEER Y A ESCRIBIR

Los niños conocerán, identificarán y escribirán las letras (consonantes) rr-g-ch-y-zh-ñ-; leerán y escribirán las palabras principales o normales (arrá-'begó-china-yarré-yhodra-ña); leerán y escribirán palabras que contengan estas letras, y formarán frases y oraciones con esas palabras.

El maestro tendrá en cuenta las orientaciones de la Unidad 6.

## UNIDAD 9

### APRENDAMOS A LEER Y A ESCRIBIR

Los niños conocerán, identificarán y escribirán las combinaciones tra - tra - tro - tru - dra - dru - zra - zro; - sru-nru-nra leerán y escribirán las palabras principales (trajabúa - tra'búa - tro - tru - draga - dru - zra - zromá); leerán y escribirán palabras que contengan esas combinaciones, y formarán frases y oraciones con esas palabras.

El maestro tendrá en cuenta las orientaciones de las unidades anteriores y dictará palabras, frases y oraciones muy sencillas para que los niños las escriban en el tablero o en sus cuadernos.

## UNIDAD 10

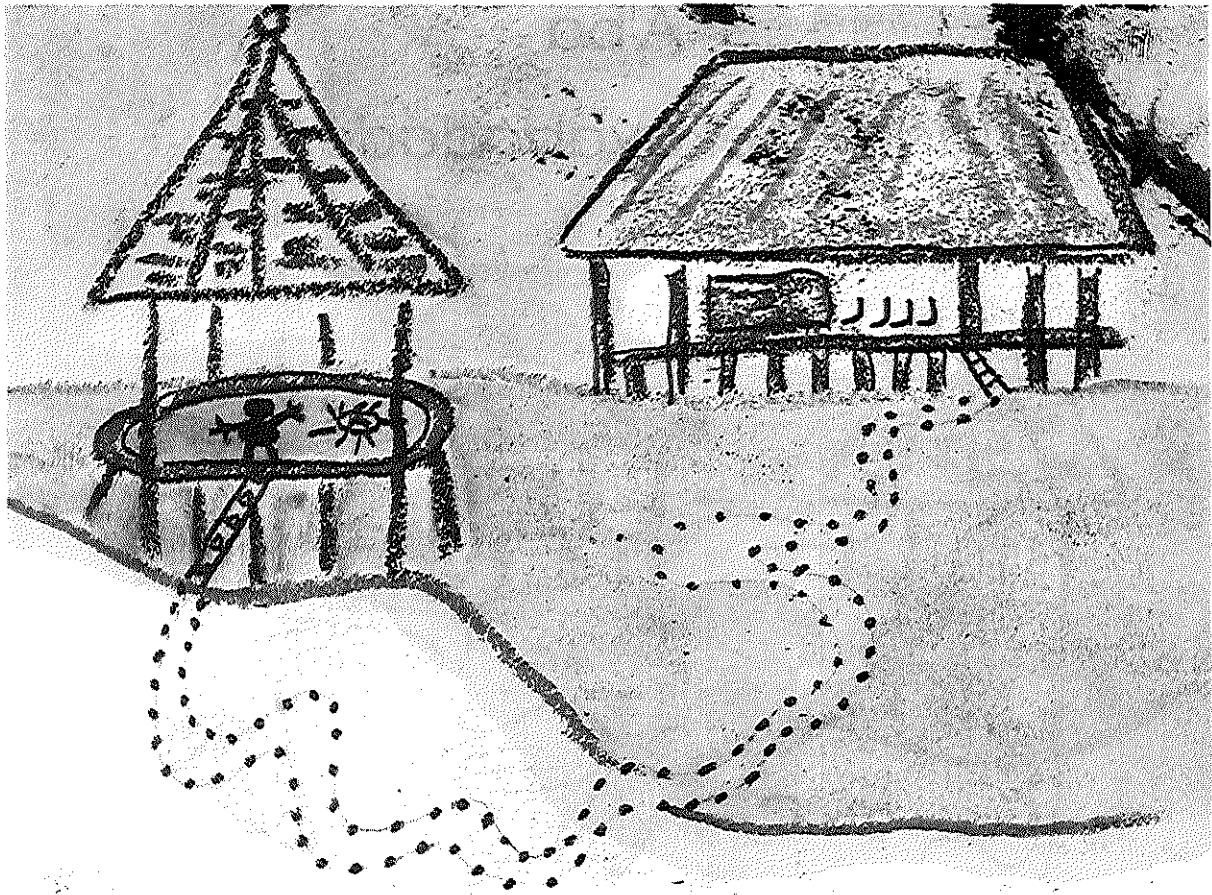
### AFIANCEMOS LA LECTURA Y LA ESCRITURA

En esta unidad el niño afianzará la lectura, la escritura y la comprensión de lo que lee y escribe. Contiene unas lecturas muy simples sobre: Caragabí - Pintura de Emberá - El Río - Mi Perro - El Curandero - El Cabildo, respetando la cultura de los Emberá.

El maestro dirigirá la lectura y buscará siempre que los niños lean con buena pronunciación, entonación y puntuación, y que comprendan tanto lo que lean como lo que escriban. Además, procurará que se motiven por la lectura independiente.

Es muy importante recordar que:

1. No se debe exigir el conocimiento y memorización del nombre de las consonantes (b=be - m=eme - z=zeta).
2. La lectura en voz alta se hace con pausas entre las palabras y nunca entre sílabas. ej. papa y no pa - pa. De esta manera se evita el "silabeo".
3. No se debe seguir con otra lección sin tener bien entendida y aprendida la anterior.
4. Las letras mayúsculas se presentan desde un principio con el fin de que al comenzar las frases y oraciones los niños las conozcan y se eviten más tarde aprendizajes con defectos y con problemas en la ortografía.
5. En la escritura se ha de trabajar mucho con la letra script porque es más sencilla y la pueden leer y escribir fácilmente. La letra manuscrita o ligada se presenta para que los niños la vean y a través de pocos y cortos ejercicios adquieran una base para el trabajo que se ha de presentar en el grado 2o. cuando ya se trabajará con los dos tipos de letra, el script y el manuscrito.



• • • •

-Ne'b̄bariba ḡbá edarúa sukuan̄m̄da  
dedauba nekavabadadeda.

-Erubara'budāt̄cha 'b̄baribarúa

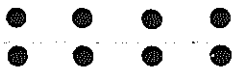
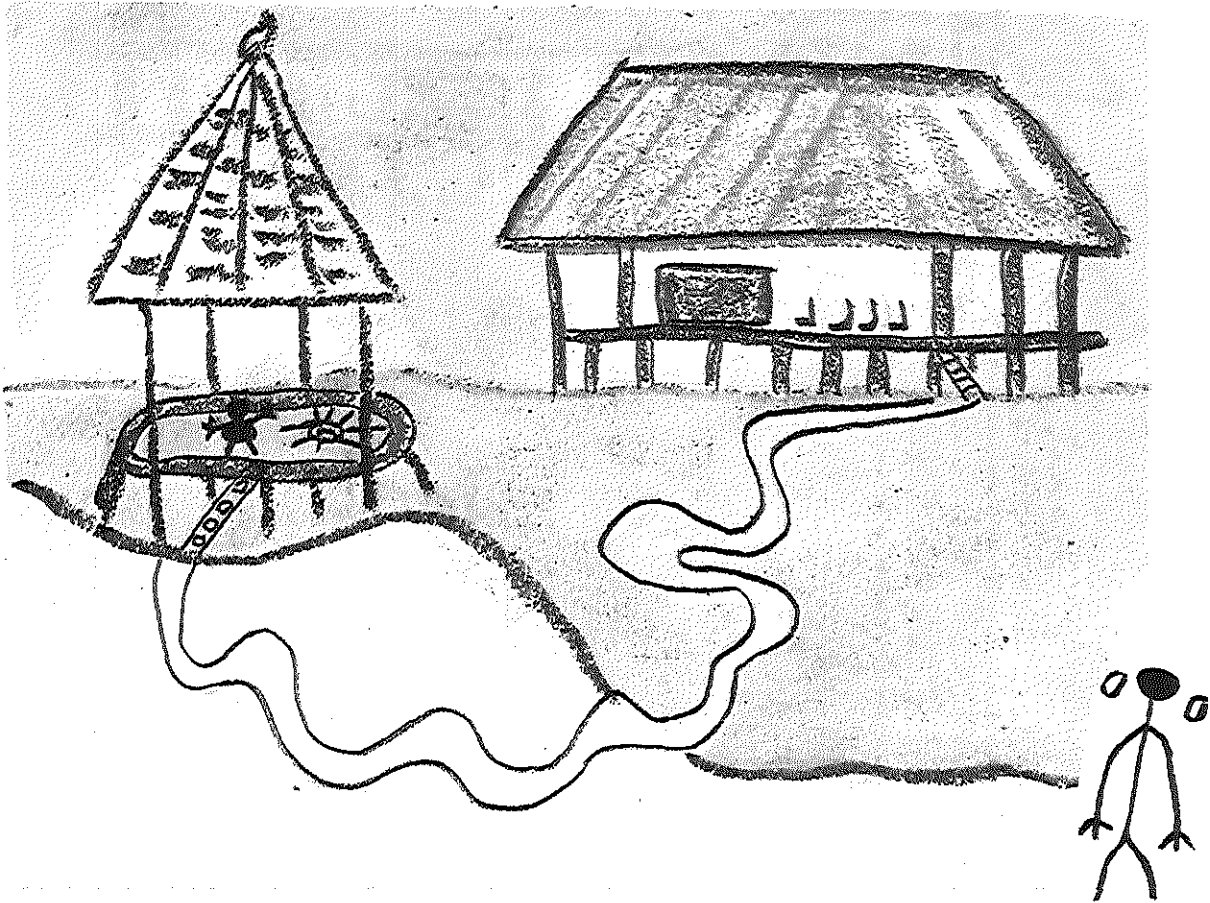
Ak̄pe bēdeadz̄há.

Abá n̄m̄t̄ḡ.



A'ba

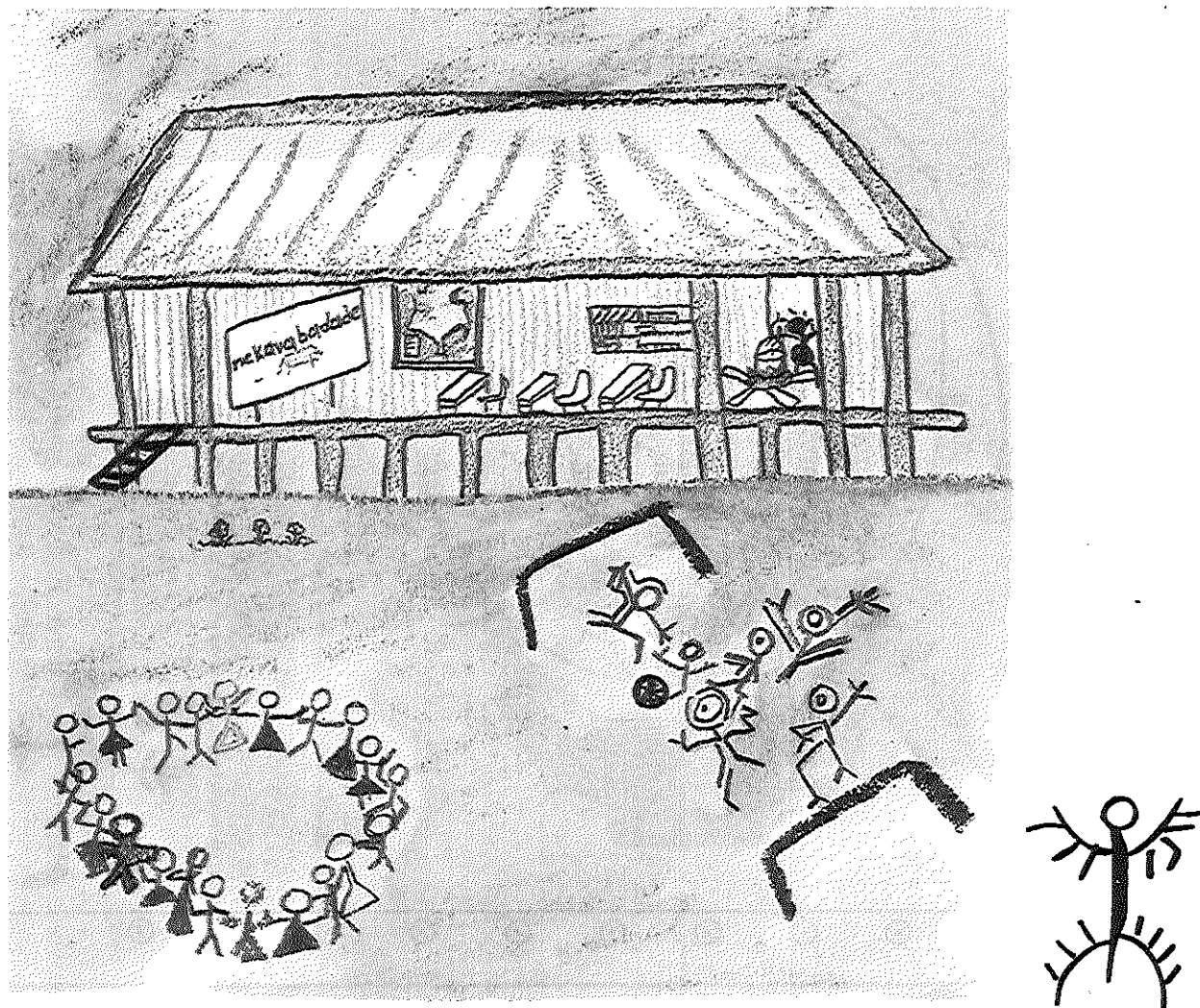
Uq̄dru nekavabadade



-Ne'b̄bariba erud̄úa buzhi ded̄auba  
nekavabadaded̄á

-Erubara'budaɬcha 'b̄baribar̄úa

Ak̄pe bed̄ead̄azhá.

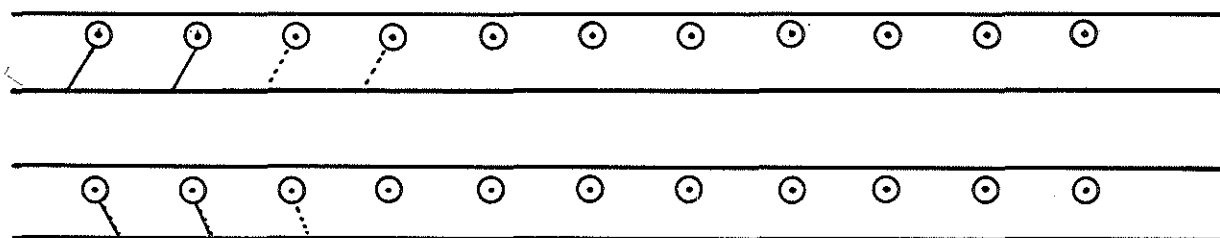
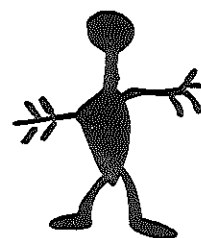
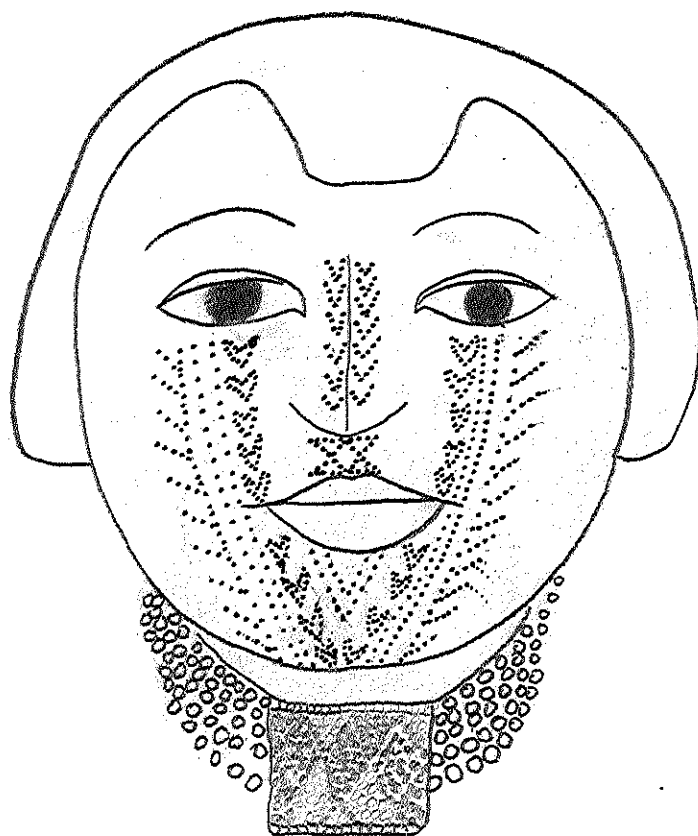


-Dazhi nekavabada ydukavadrɛ

-Erubara'budarɛcha 'bɛ'aribarúa

Акѣре бедеадазhá.

Аба нѣмѣа.



-Sukuanɛmɛ ɔbá edabe 'bɛrúá, mɔbe  
chirajurúá

-Erubara'budaɛcha 'bɛbaribarúá

Akɛpe beɔeɔdazhá.

Abá nɛmɛg.



-Ngų netata dazhía kavaida

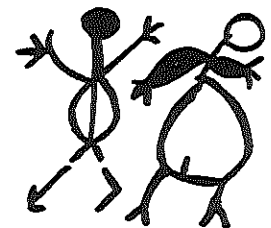
Akųpe bedeadzhá.



Umé

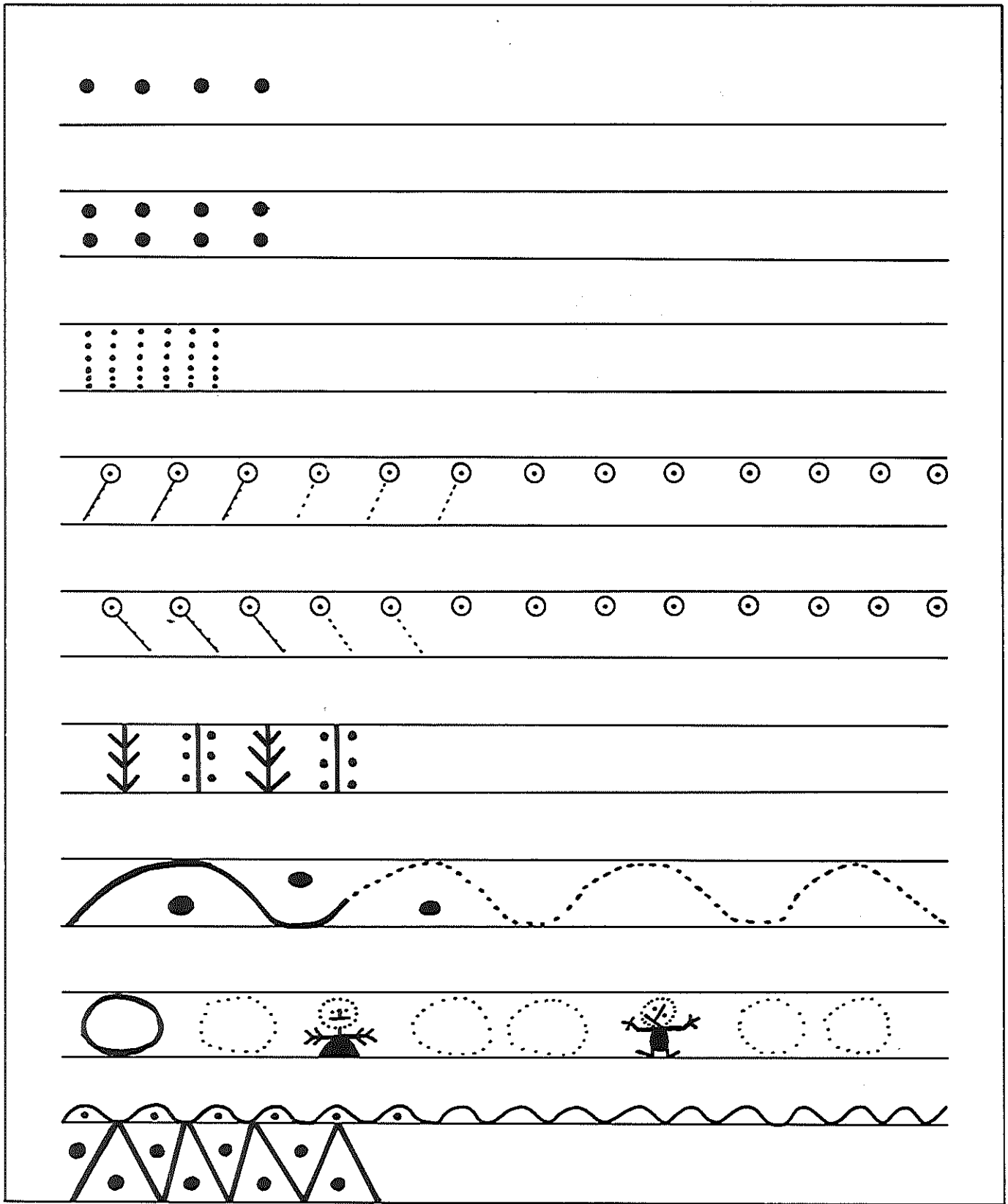
Dazhi

kakúa

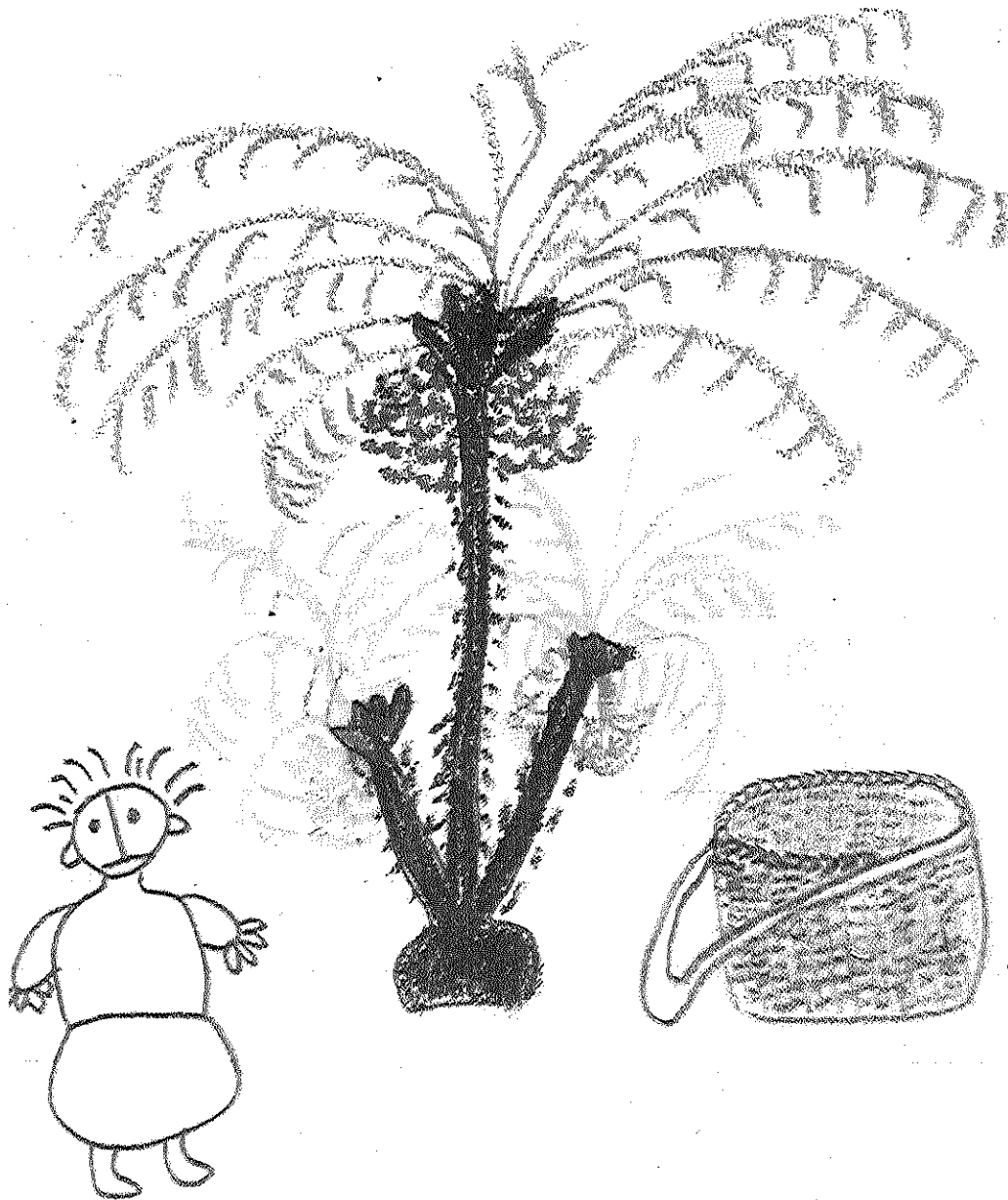


- Dazhi kakúa ɸɸbemɸada ɸdukavaɸazhá.

Akɸpe beɸeadaɸazhá.



- Bio odúa.  
Erubara'budatcha 'b̄baribarúa.

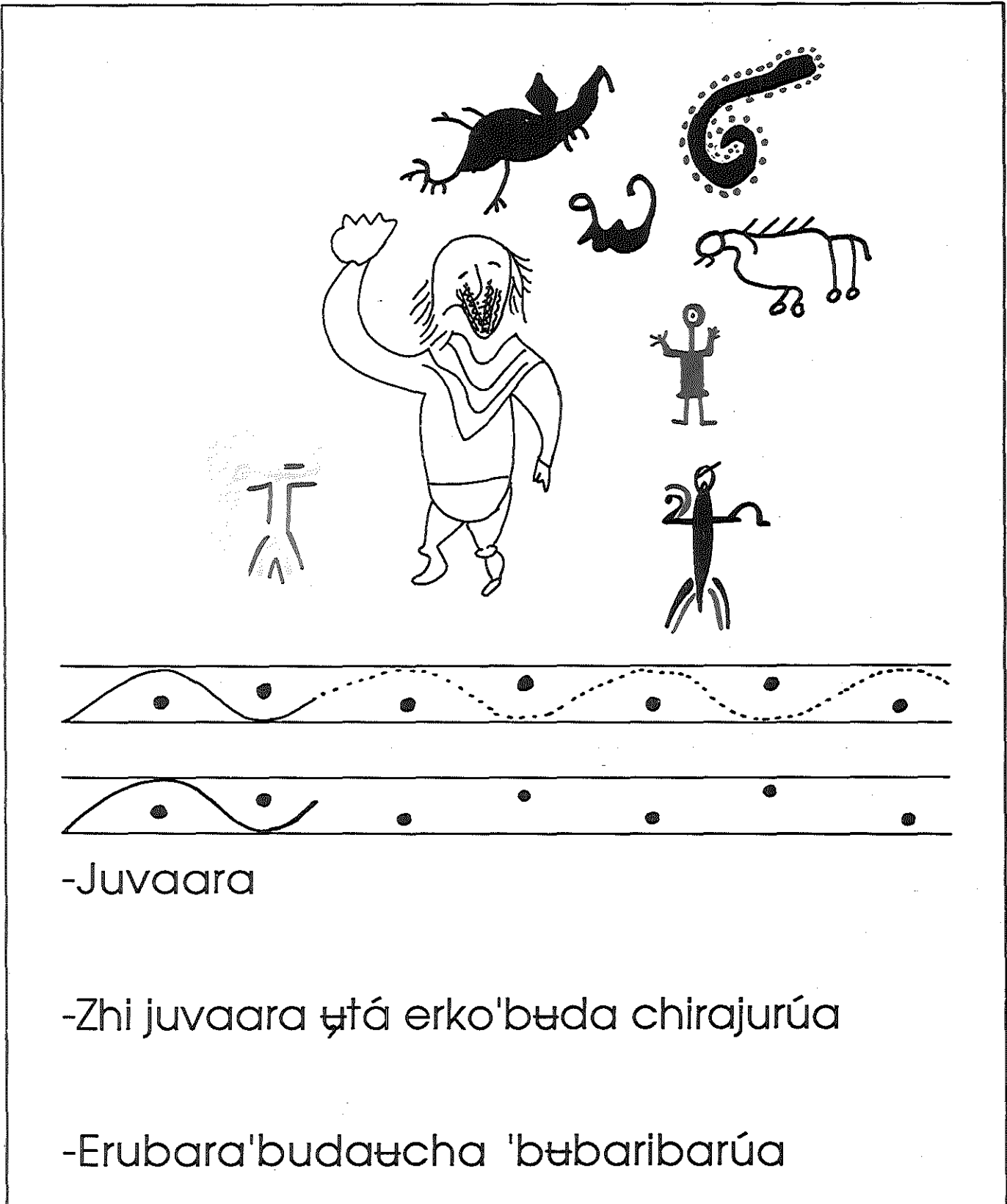


-Juvaqkare

-Bakuruda akukarjmape zhi  
juvaqkare k'ɛɛda chirajurúa

Akɛpe beɛeadazhá.

Samá ɣɔ?



-Juvaara

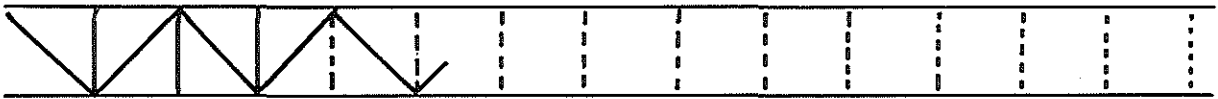
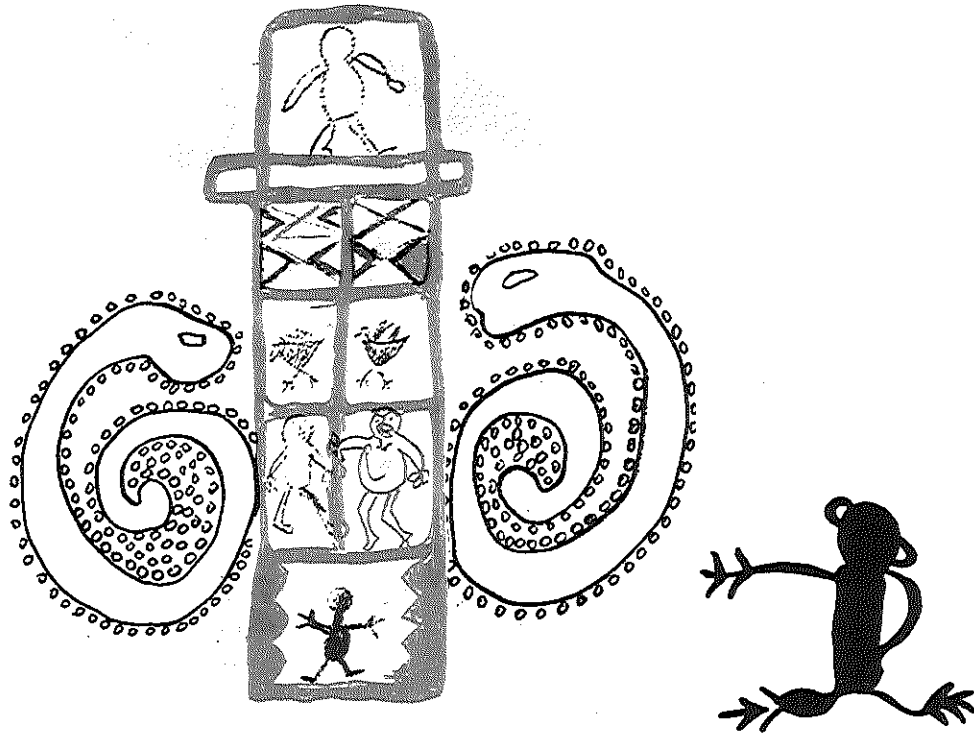
-Zhi juvaara ʄtá erko'ʄda chirajurúa

-Erubara'ʄudatʄha 'ʄʄbaribarúa

Акѣре bedeadzhá.

Samá ʄʄ?





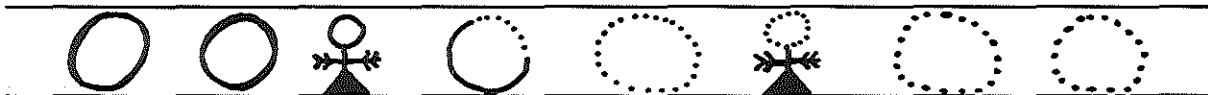
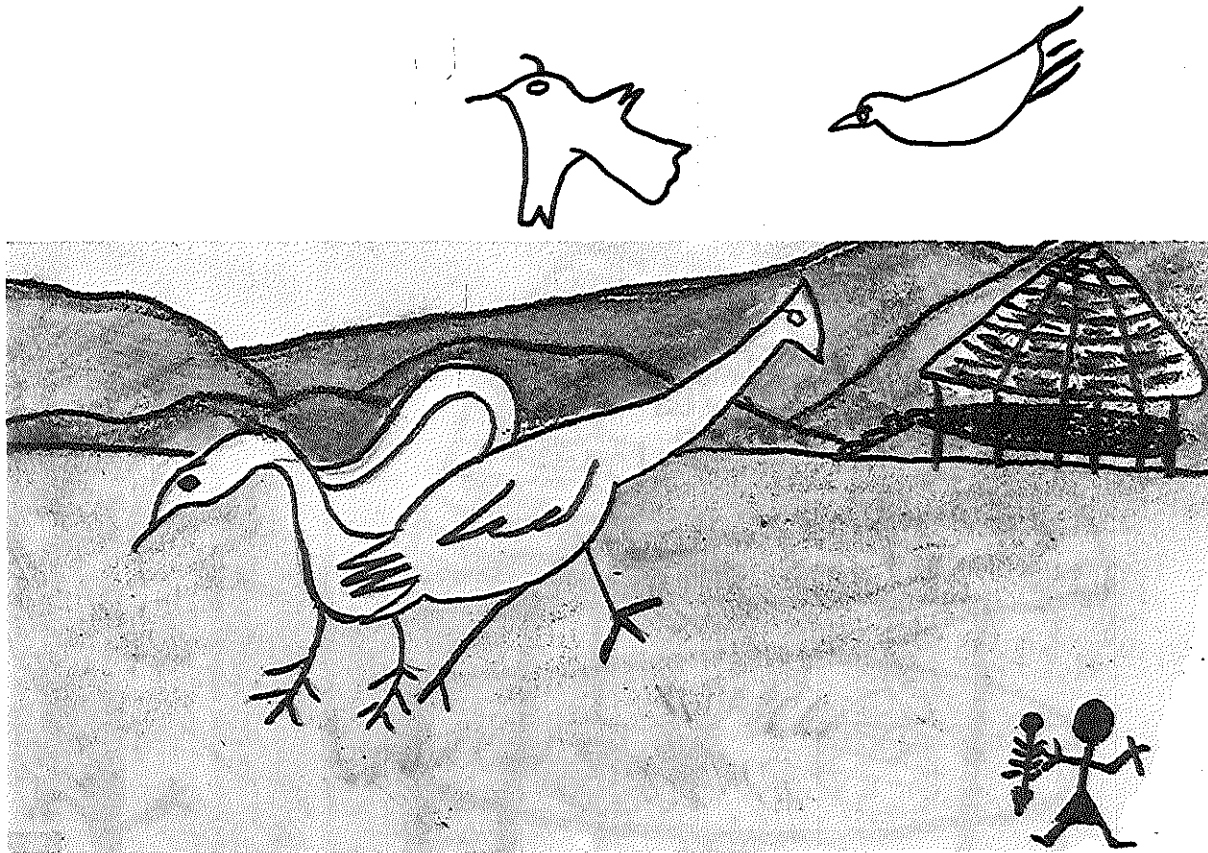
-Juvaarare, Juvaqkare.

-Pureaba 'burúa neđuvuruzake  
juvaqkare ko'bɛda paimaba 'bɛrúa  
juvaarare bemɔda.

-Erubara'budaɕcha 'bɛbaribarúa.

Akɛpe beɛeɔdazhá.

Samá ɣɔ?



-Կտն, edú, erre.

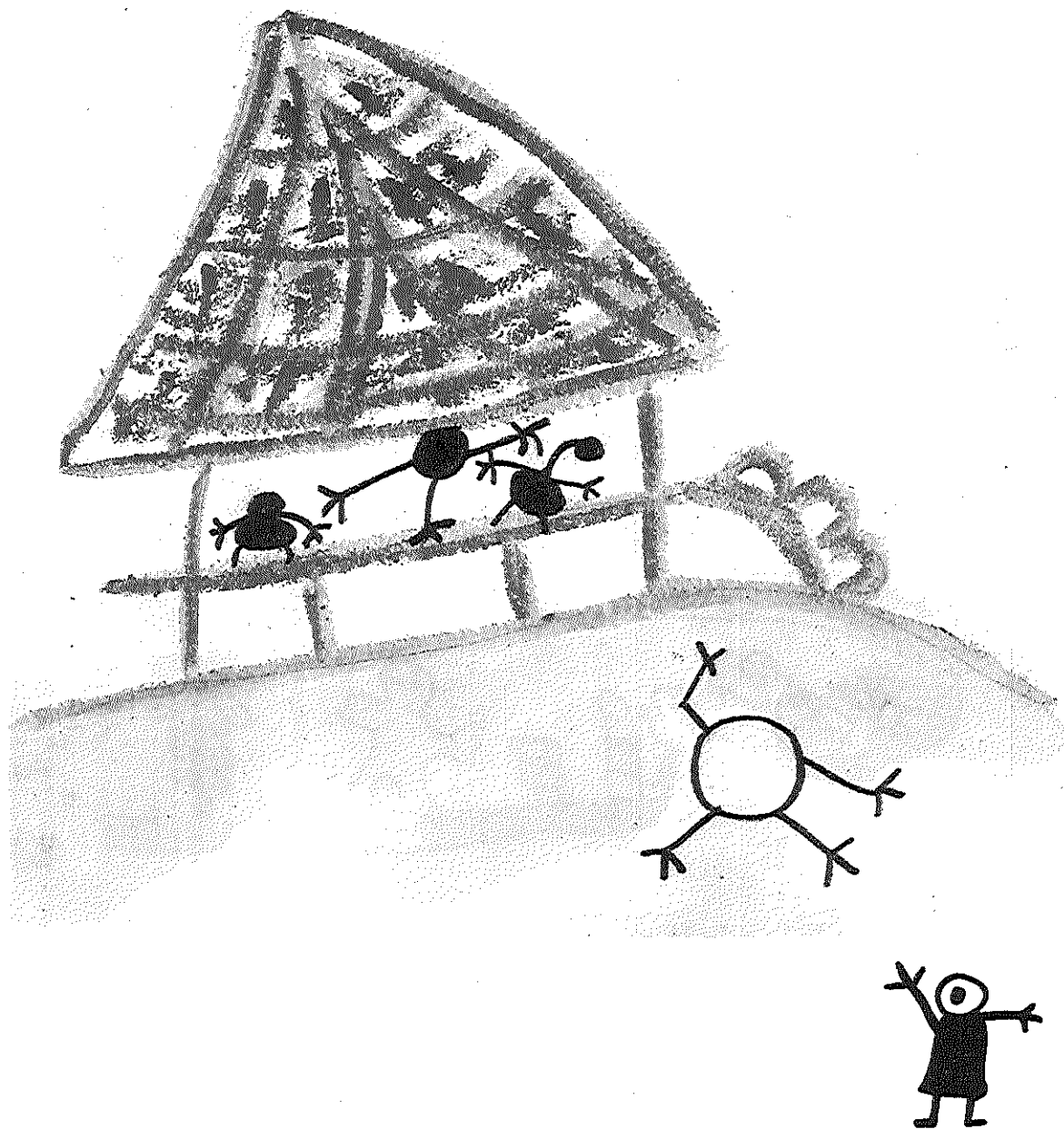
-chirajurúa pureaba jbanarq Կտն  
koranx̄da zhi pavq̄r̄q̄ba erre  
bemq̄da.

-Erubara'budax̄cha 'b̄baribarúa.

Ak̄pe beḏeadazhá.

Samá yq̄?





-Eda, evarade, aj.

-Chirajurúa yaya de aj ko'bɛda.

Акѣре bedeadzhá.

Кыуѣ.



-Na, tɛɑ, chjɾabita.

-Chirajurúa zhi purruba ɥɑɥɑ jɔmɑɥɾɑ nɑ  
Kɛ'ɓɛɔɑ, mɔɓe aɾɯbɑ tɛɑɓemɑɔɑ.

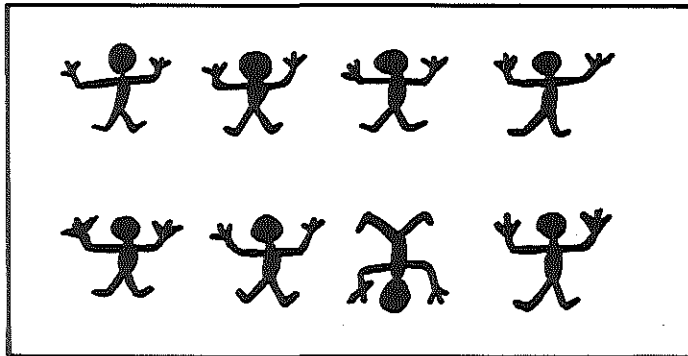
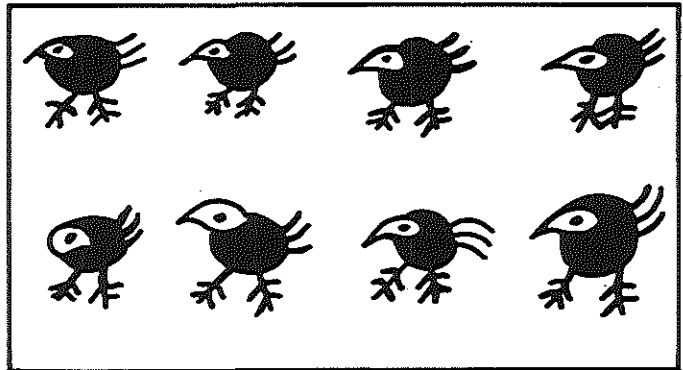
-Kɑɾɛɔɑ ɥɑɥɑɾɑ chjɾabita Kɛ'ɓɛɔ?

Akɛɾe bedɛɑɔɑzhá.

Kɑɥɑ.

Ubea

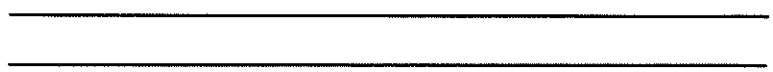
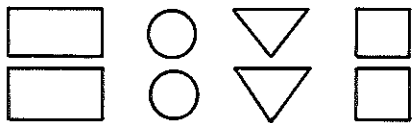
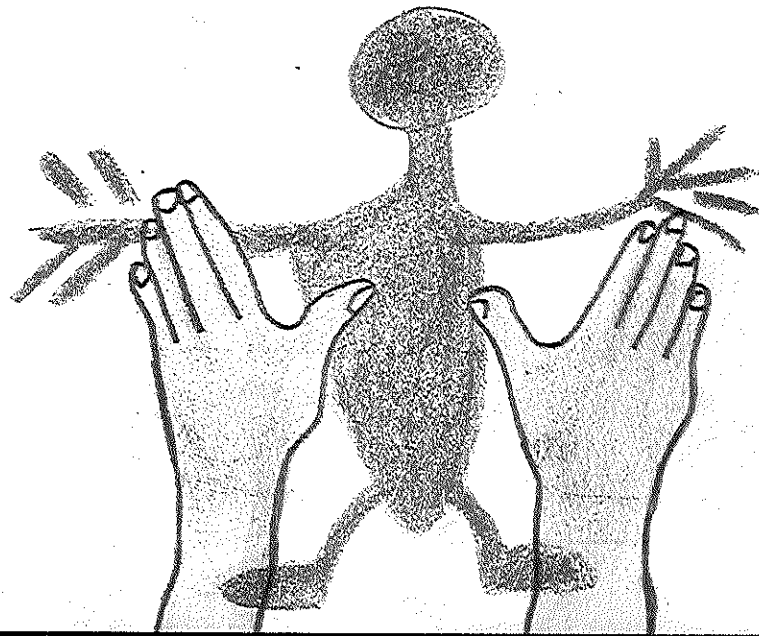
Dazhirá chirichabari



-Dazhirá dabú.

-Zhidékaua nymúq netatara jaradua sayda.

-Erubara'budatcha 'bɛbaribarúa.



- Dazhirá juvá.
- 'Ḅ̣baribarúá.
- Baribarúá jomá.





-Ujɔdru.

-Nɔy netata jɔgua kɔrɔka oduá.

-Erubara'budatɕha 'bɛbaribarúá.





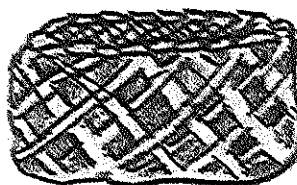
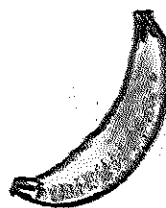
~~~~~

~~~~~

-Nekodadru uarrá kavaida.

-Uchida.

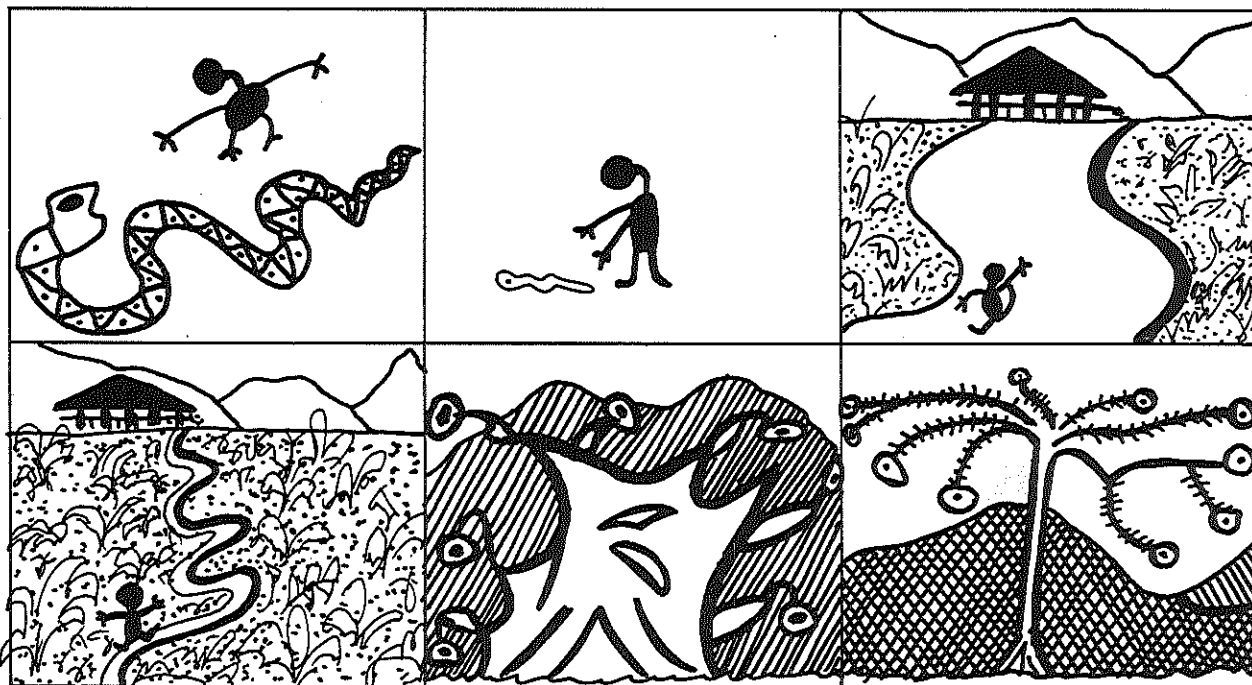
-Erubara'budaɬcha 'búbaribarúa.



-Abá okuadúá netata izhíde 'bɛda.

Akɛpe bedeadazhá.

Sɔyɔra gbá 'baípe?



-Diasoroa, kakutúa.

-Chirajurúa zhi purruba netata diasoroara,  
zhi pavarqaba zhi kakutuada.

-Jo'bɛá, chɔdá.

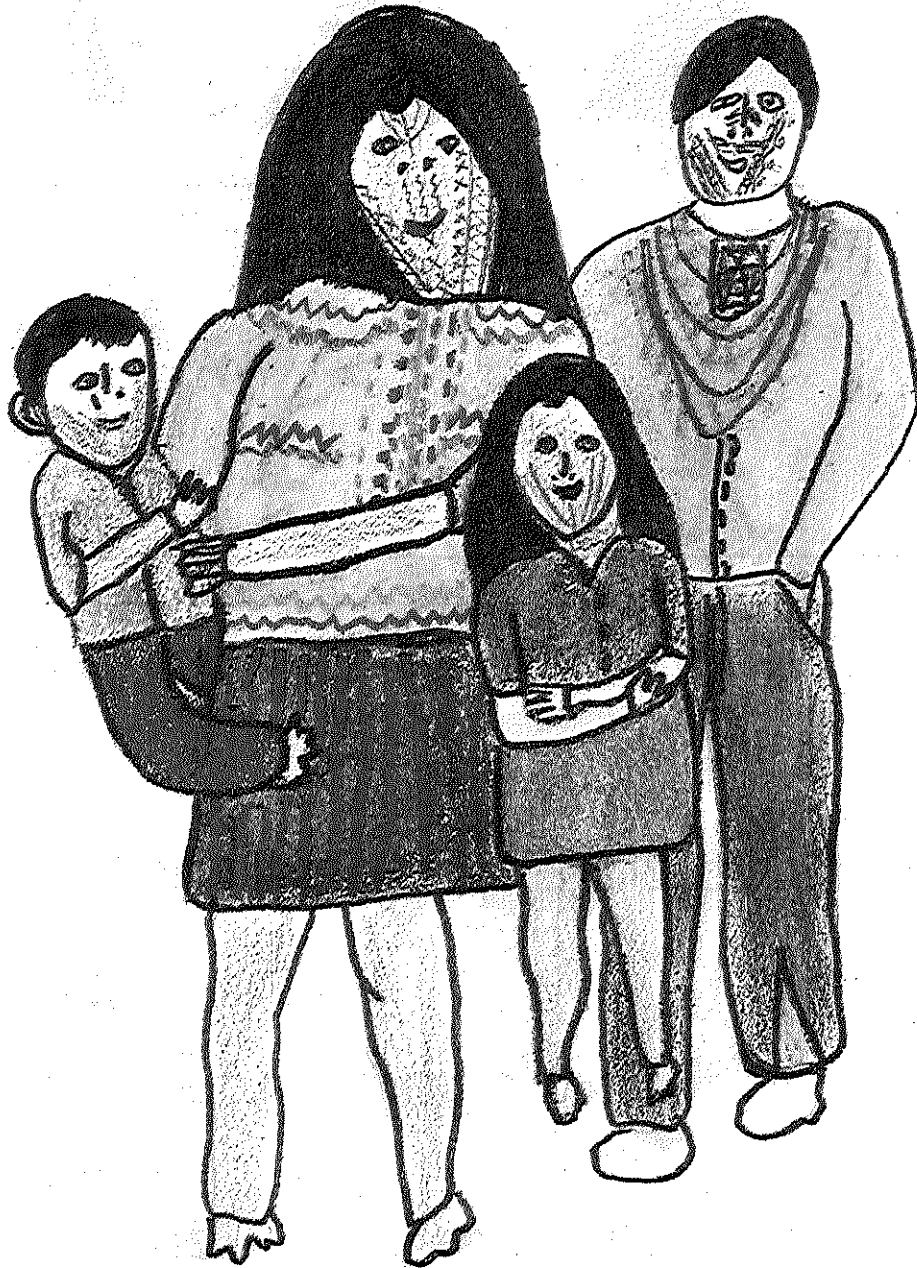
-Borrɔgoa, chɔdá.

-Zhi pavarqaba chirajurúa netata jo'bɛada  
zhi purruba 'bɛrúa zhi mɔarqada.

-Izhia'bauba chirajurúa netata borrɔgoada,  
auruba zhi chɔdata.

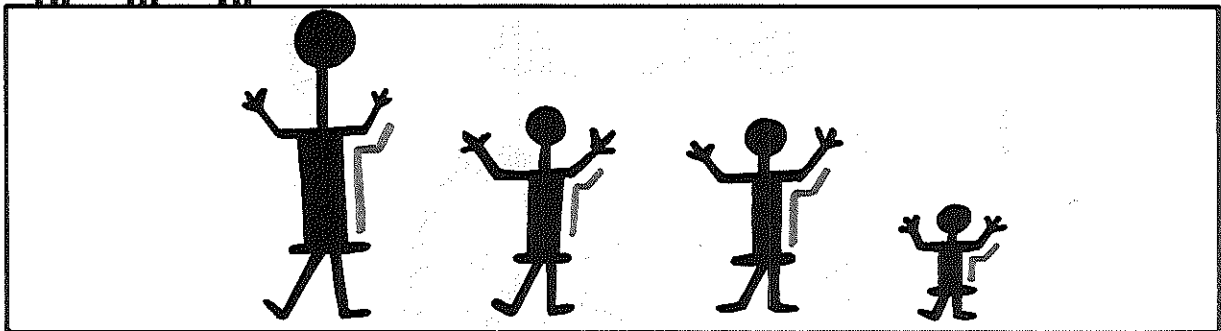
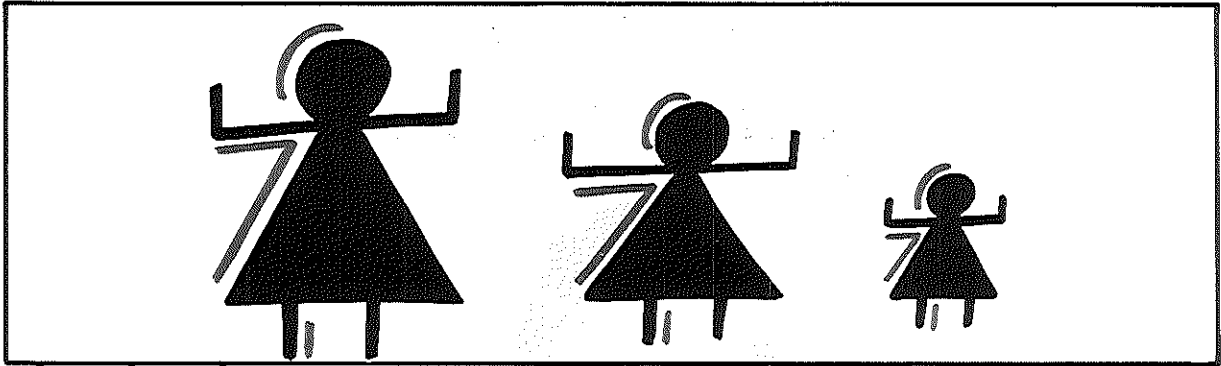
Akɛpe bedeadazhá.

Chimare  
Dazhí mebera



-Nq̄ra m̄ zhi barira.

Ak̄pe bed̄ead̄azh̄á.



-Zhi vai'búá, zhi zromá, zhi mǎqrǎ, zhi vjña

-Jaradiadúa zhi zromá, zhi mǎqrǎ, zhi vjña

-zhi aurre ʏtú, zhi a'barika ʏtú, mǎqrǎ zhirú.

-Jaradiadúa zhi aurre ʏtuda, zhi a'barika ʏtuda, zhi aurre edá 'beda.

Akɛpe bedeadazhá.



-Dedá yabari oda chirajurúa.

Akɛpe beɖeɖazhá.

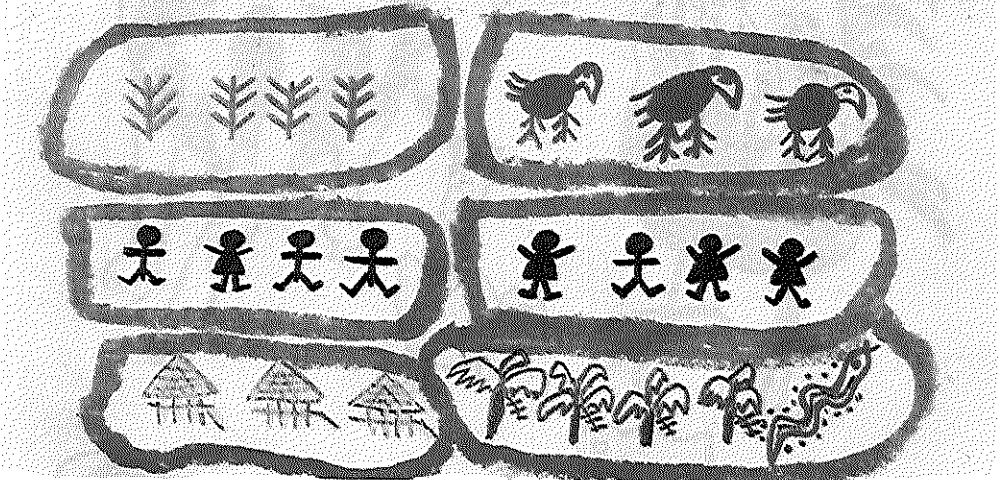
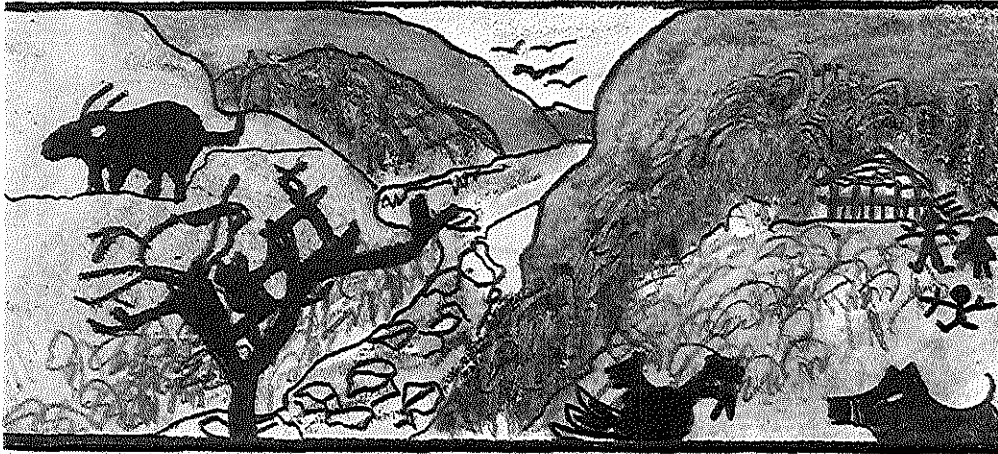
○○○
○○

Erubari'budaxcha 'baxbaribarua



Juesomá

Ējyá



-ydu'birúa eberqarda, neduvuruda,  
bakuruda.

-Eda Purradúa netata zhi auarakiruda.

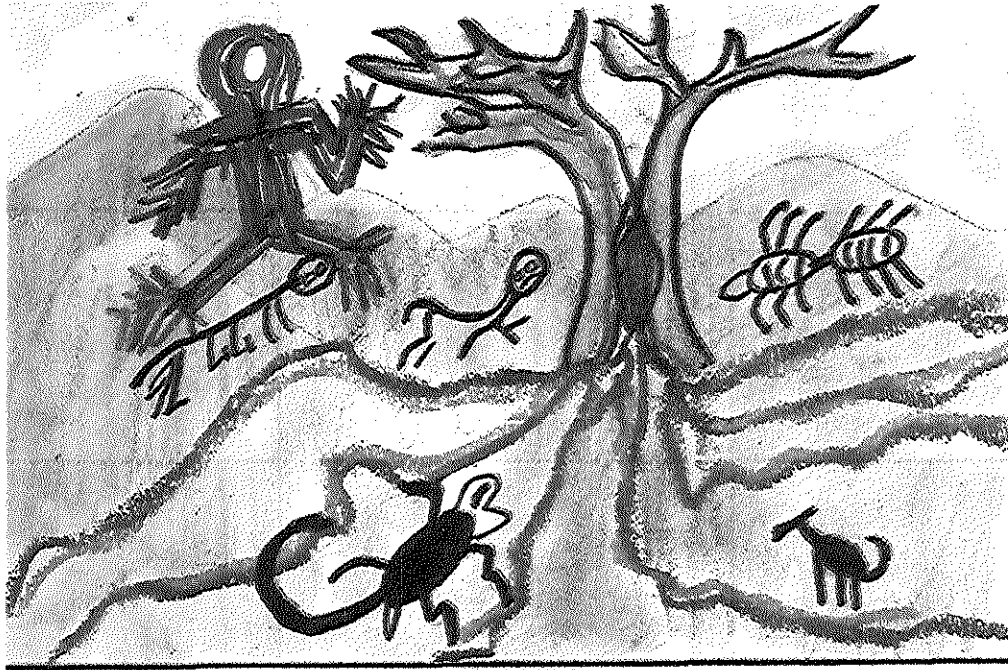
Аккре бедеадзхá.



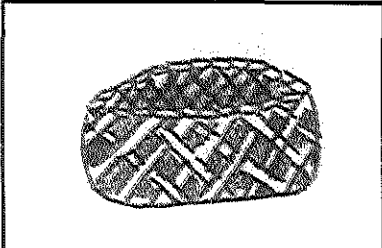
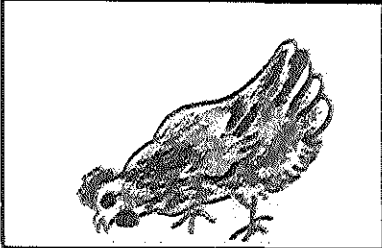
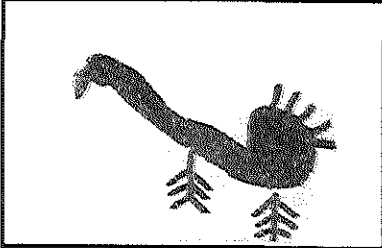
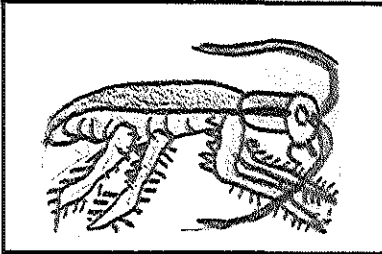
-Nęduvurú 'biabi.

-Nęduvurú nemida jaradúa.

Акыре бедеадзхá.



Uyuraba neburada jarayá.



q

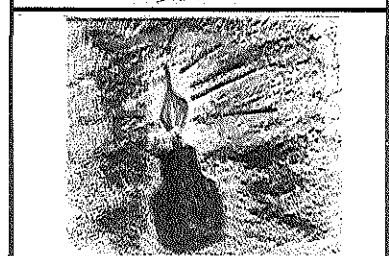
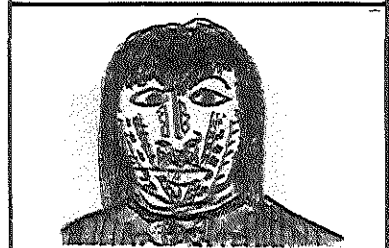
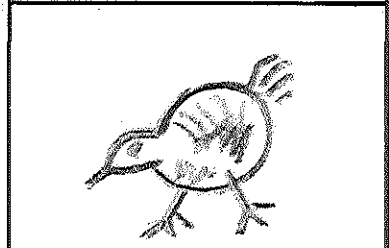
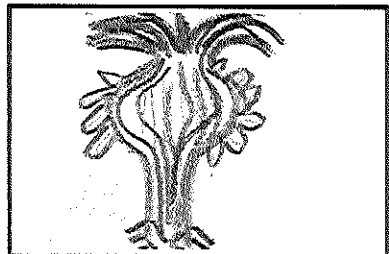
q

q

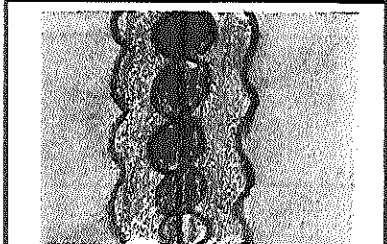
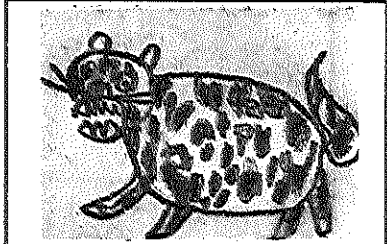
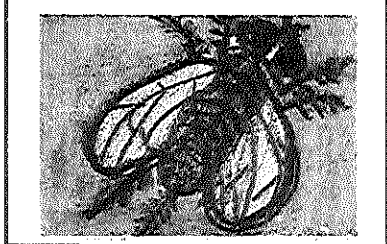
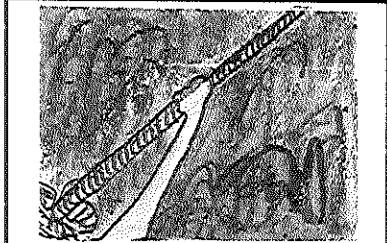
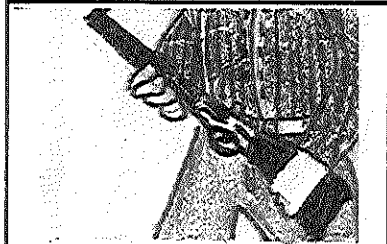
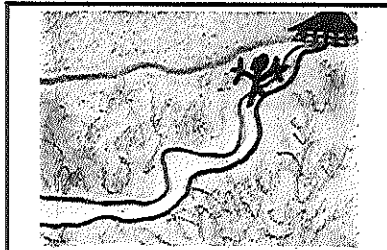
q

i

j



Akype bedeadazhá.



o

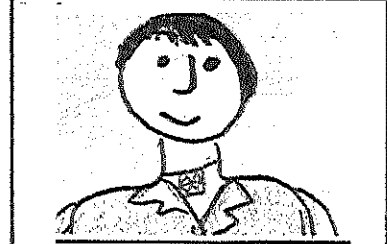
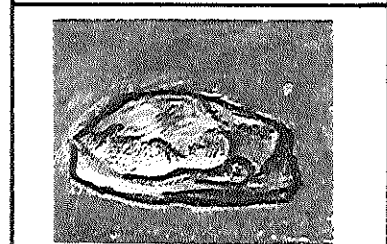
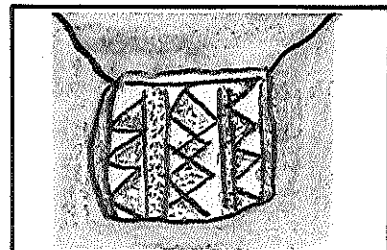
o

u

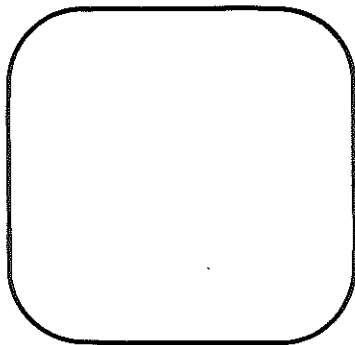
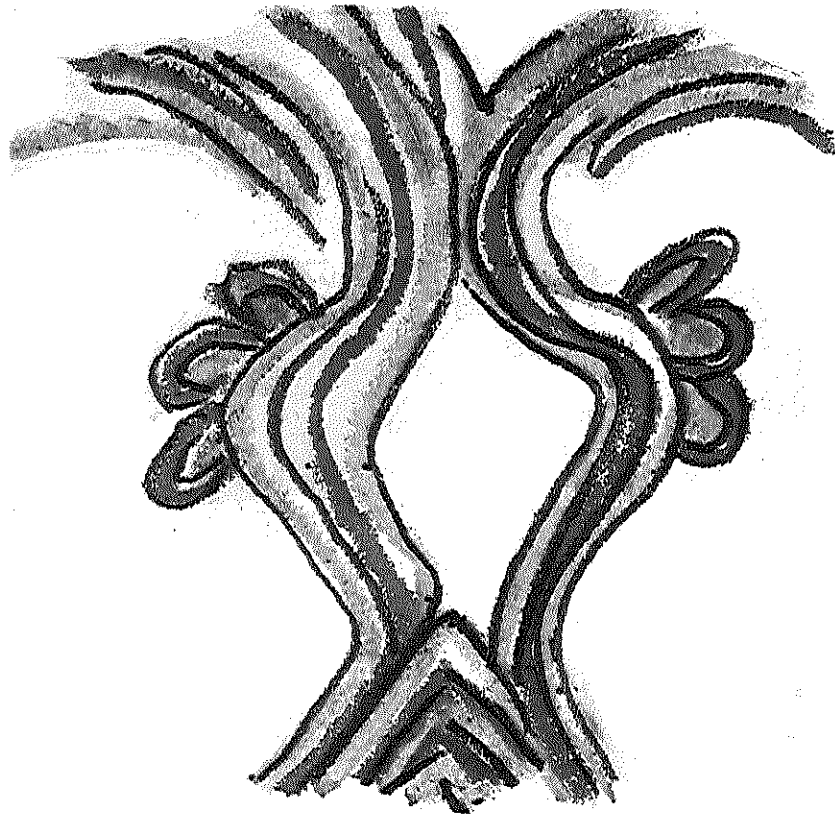
u

ɸ

ɸ

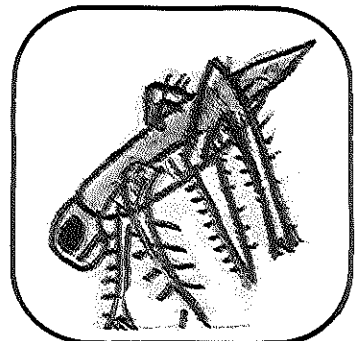
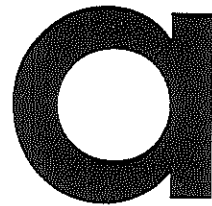


Akɛpe bedeadazhá.

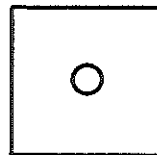
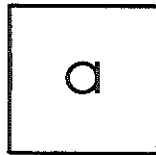
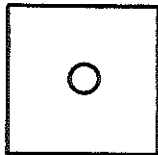
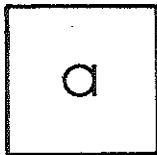


a'ba

Arrá

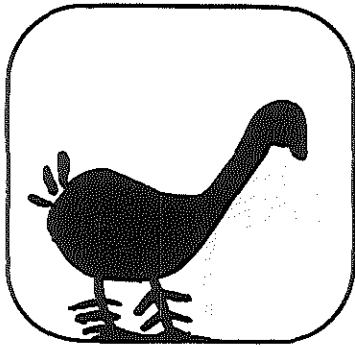
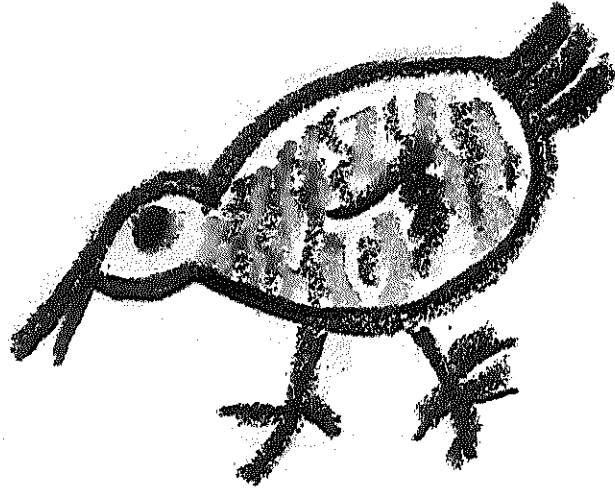


adichichi



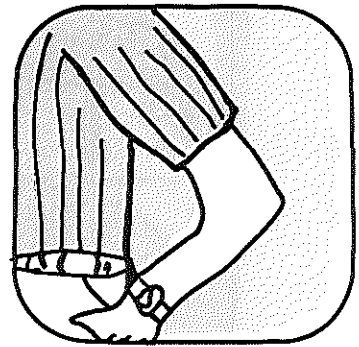
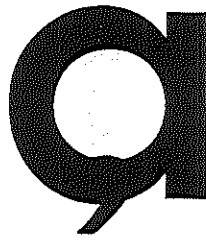
a a a a a a a a a a a a

a

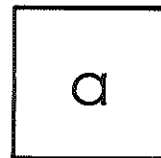
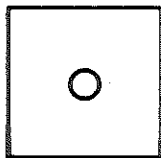


qkosó

qriqri



qdarrá



q

q

q

q

q

q

q

q

q

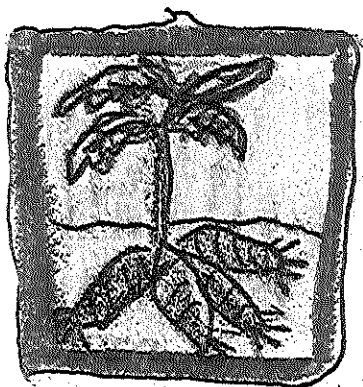
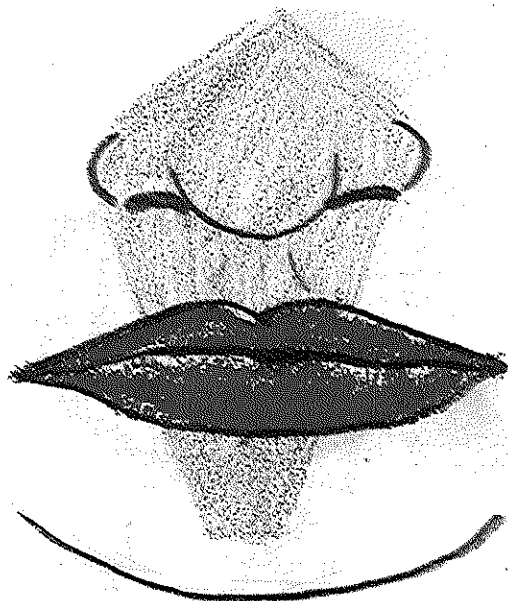
q

q

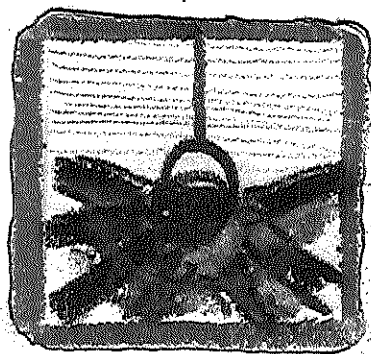
q

q

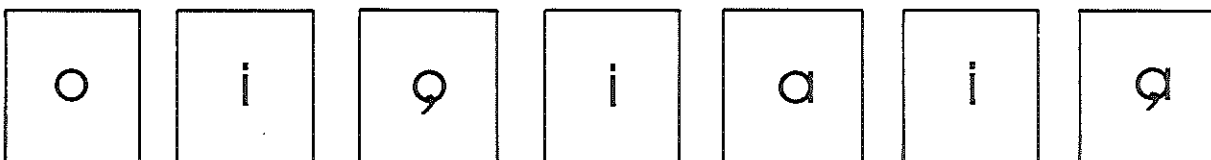




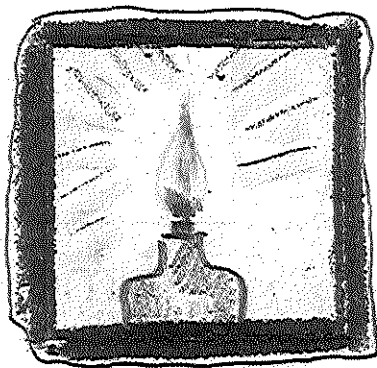
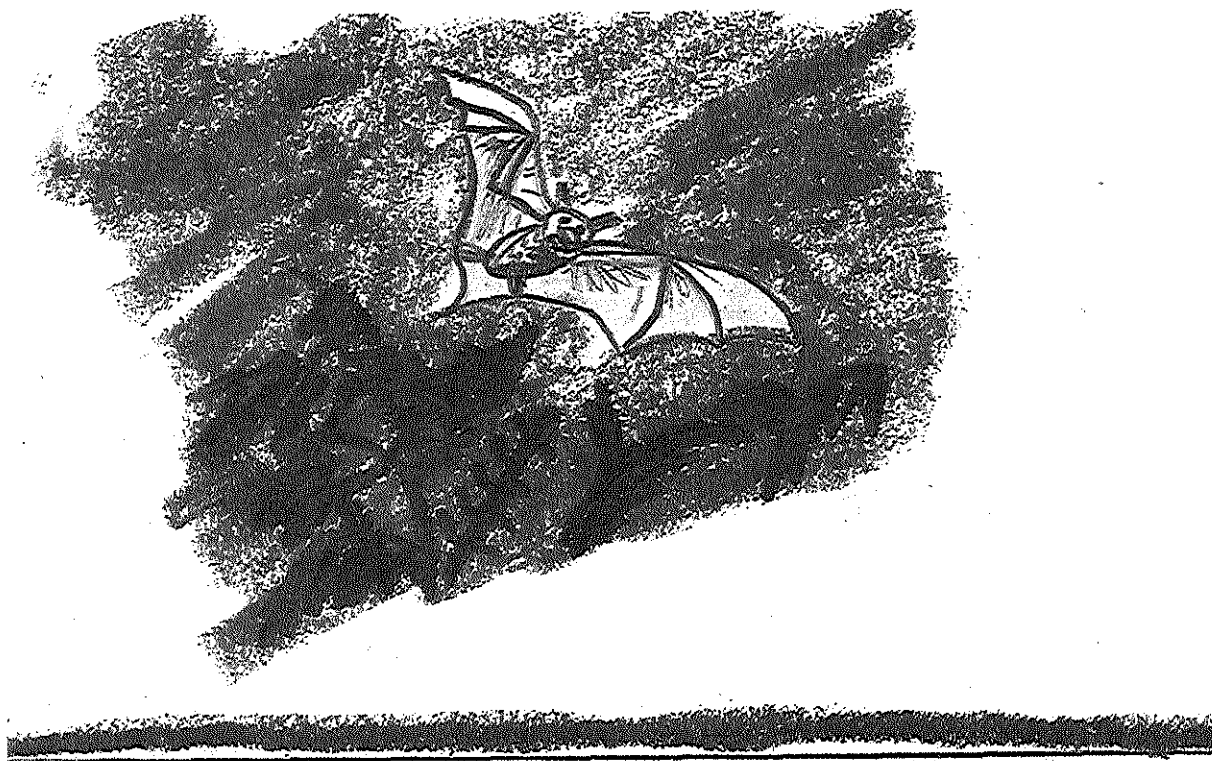
ikadé



itarrá

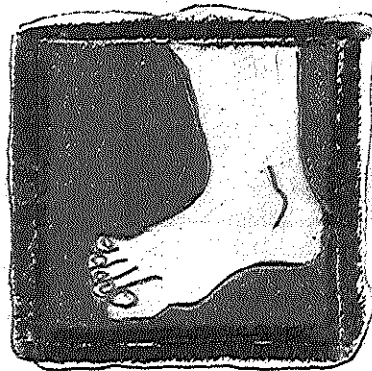






jbjra

iká



jjrú

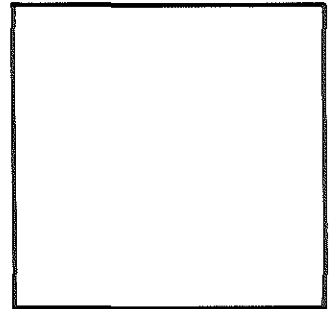
o j q j a j q i

j



usá

u



ugú

Umé

u

o

u

q

u

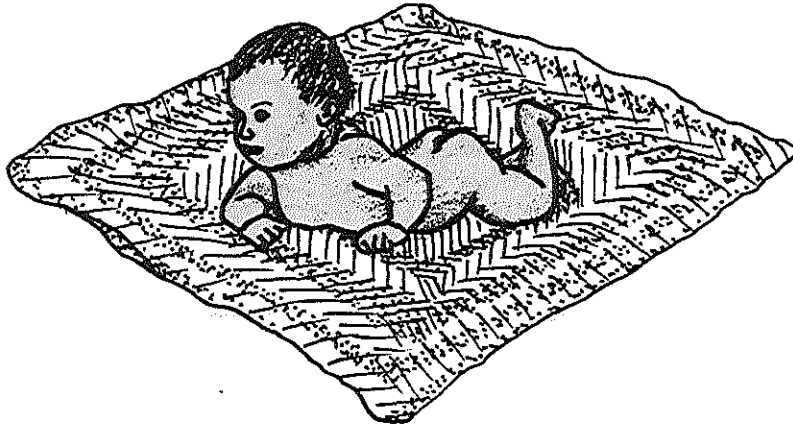
a

q

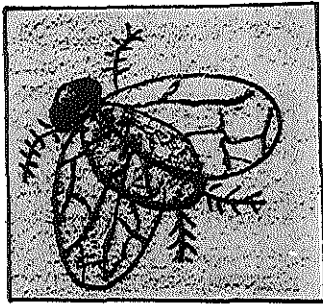
i

j

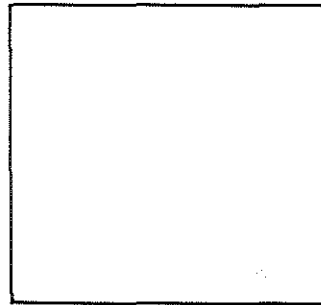
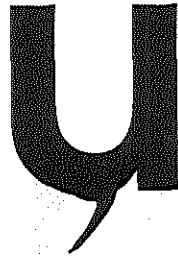
u



у а у а



у ganá



у bea

у

у

о

у

а

у

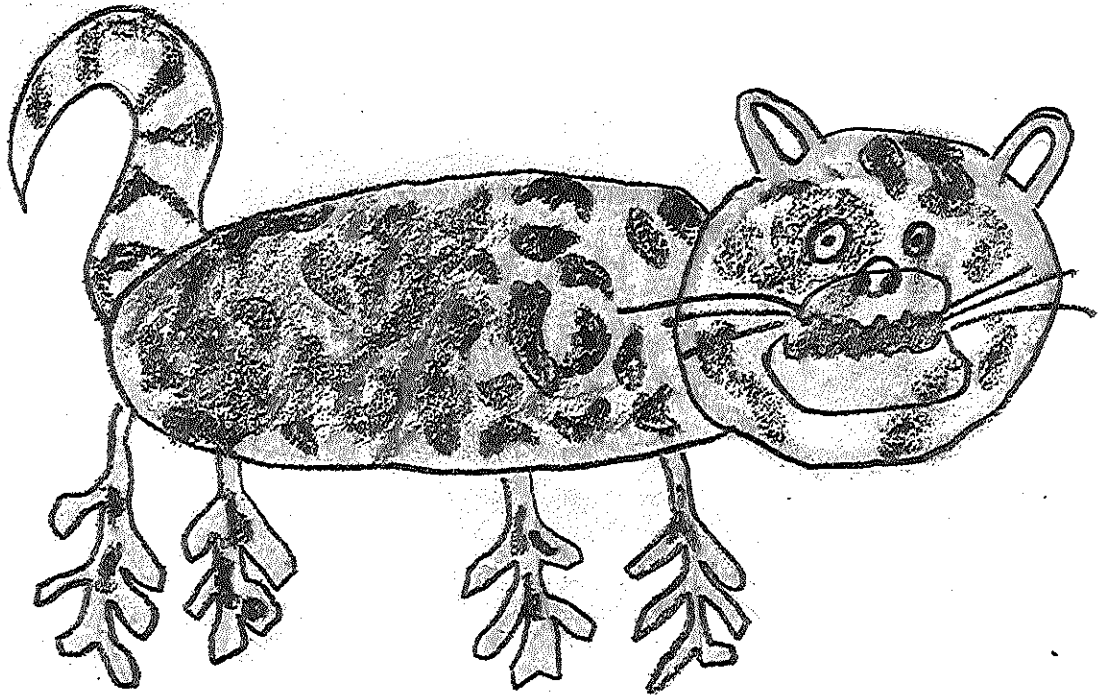
а

а

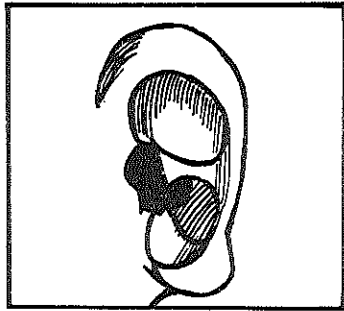
и

й

у

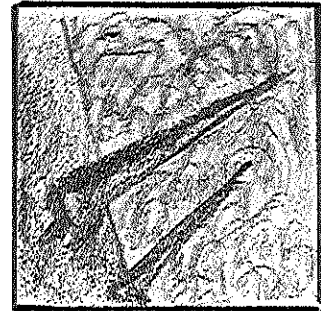


ትሪትሪ



ክቴትሪ

ት



ትሪ

ት

ት

ገ

ት

ገ

ት

ገ

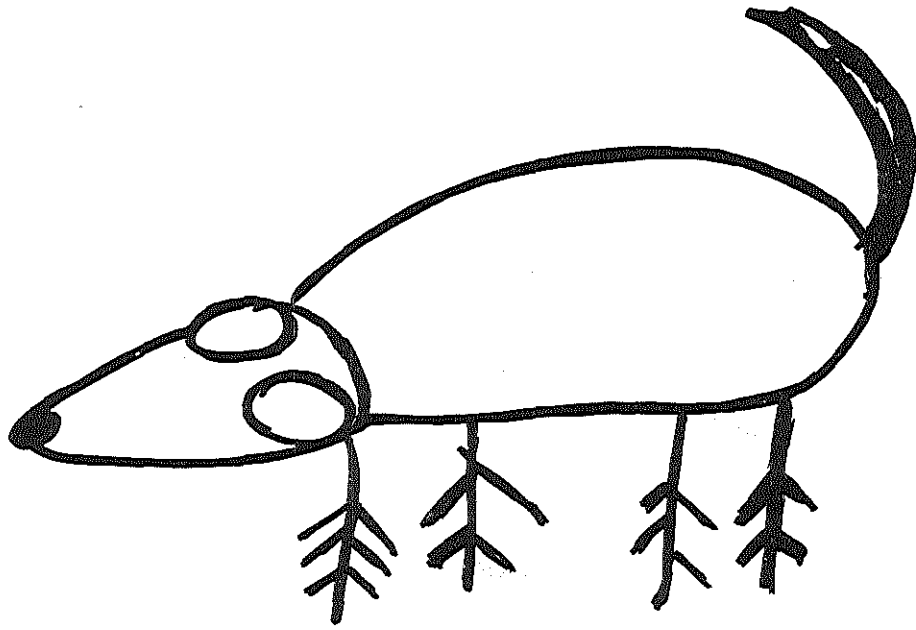
ገ

ገ

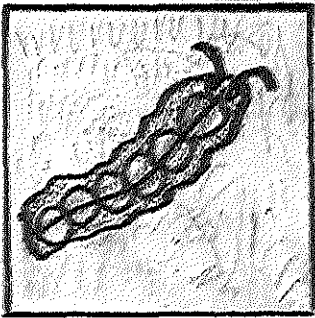
ገ

ገ

ገ



ਘਰਾ



ਘ

ਘ



ਘਕਾਰਾ

i

ਘ

q

ਘ

o

ਘ

a

u

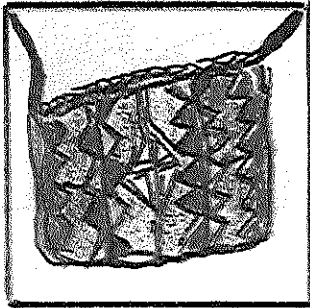
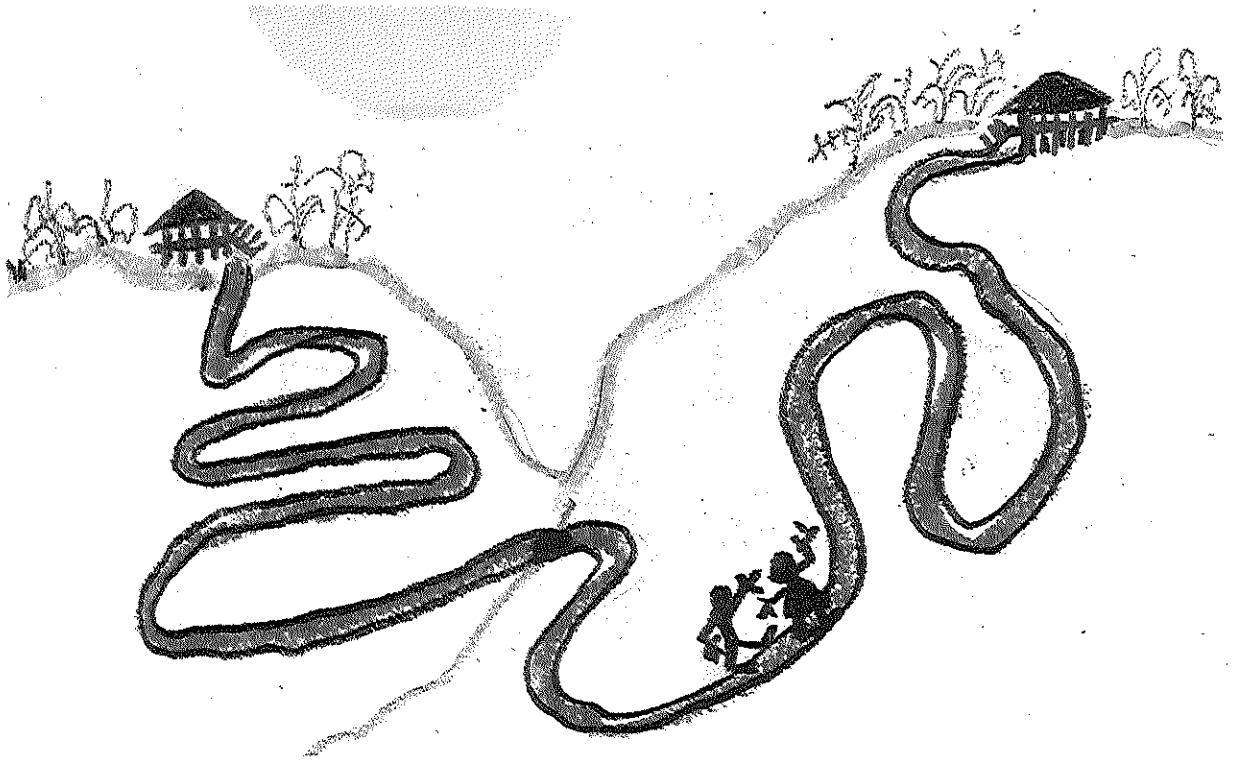
9

ਘ

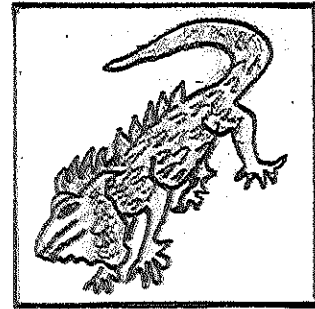
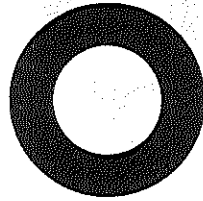
j

ਘ

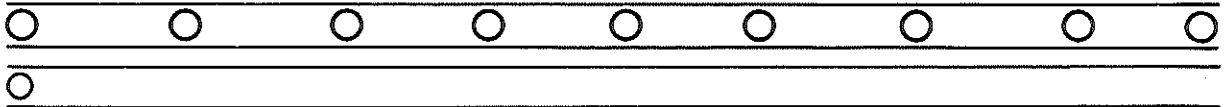
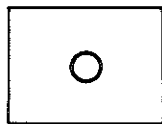
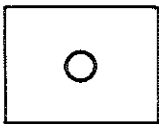
ਘ

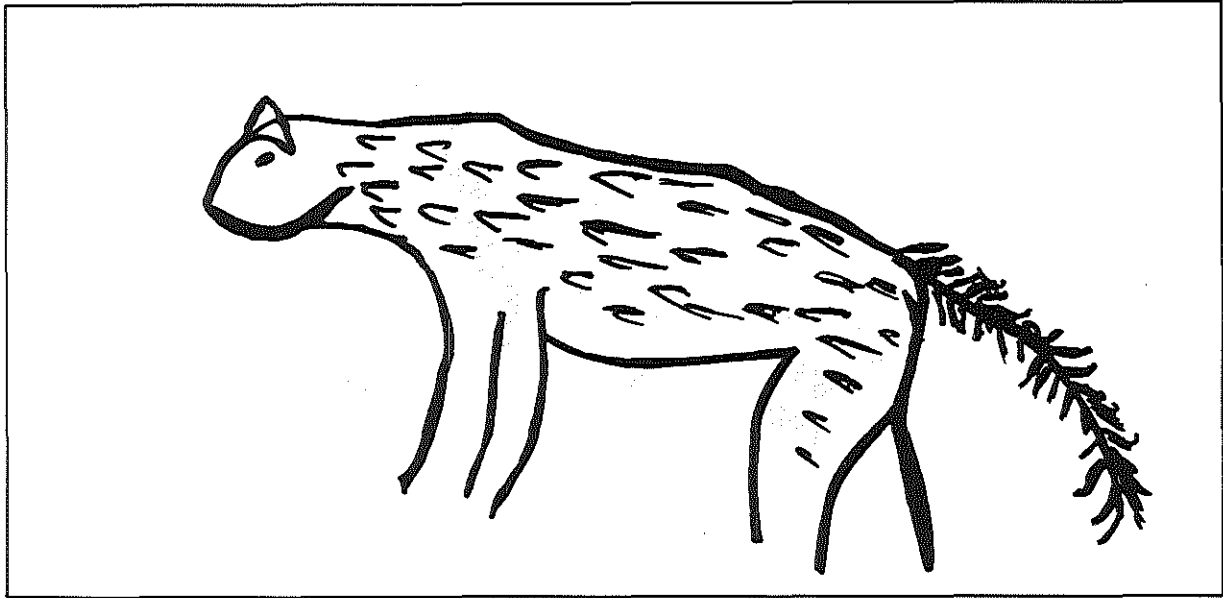


okamá

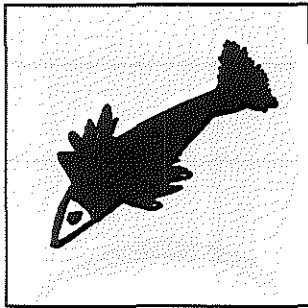


opogá

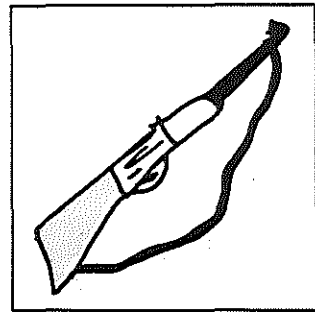




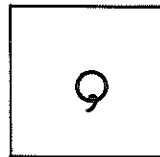
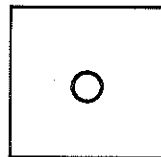
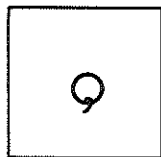
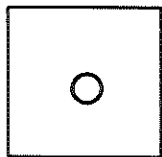
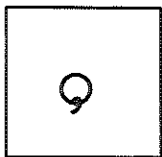
qvé

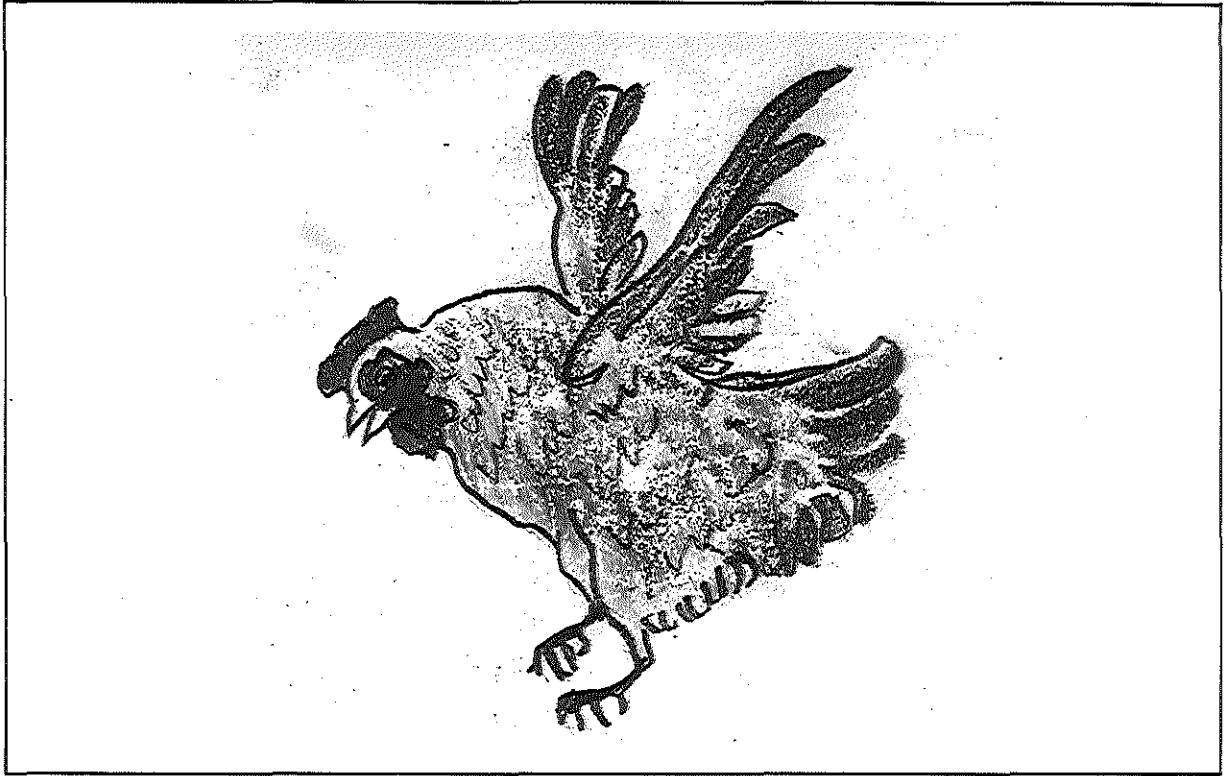


isqró

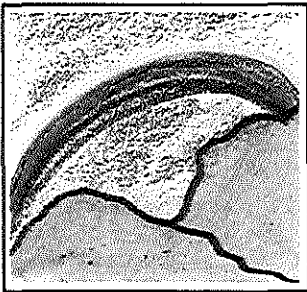


pqgá

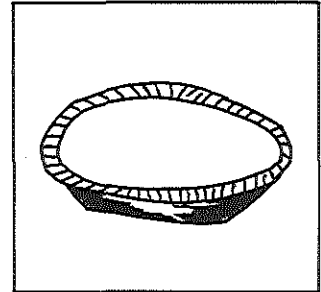
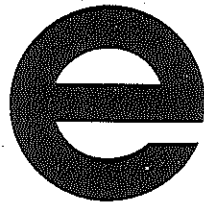




eterré

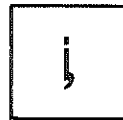
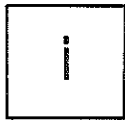
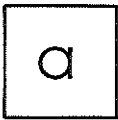
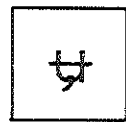
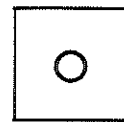
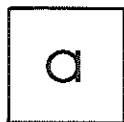
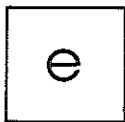
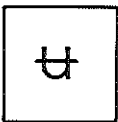


euma

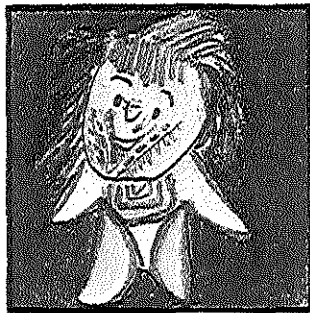
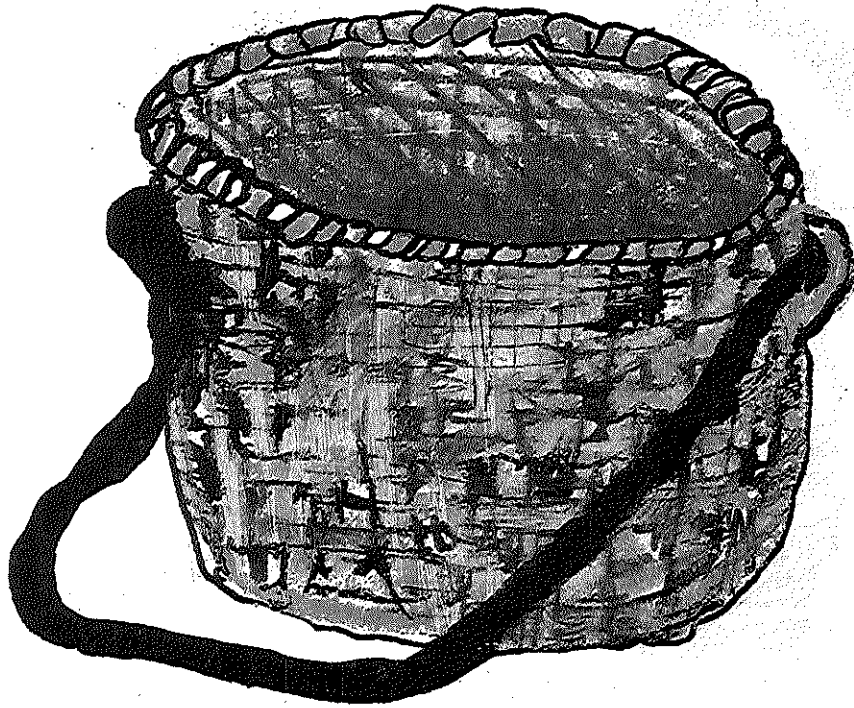


epedeko

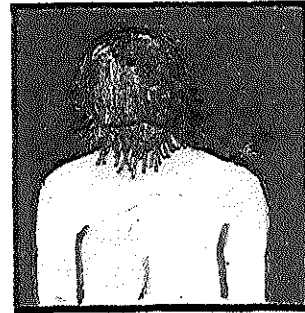
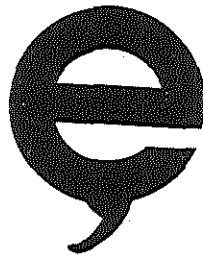
e







ẹberá



ẹkarrá

o	ẹ	a	ẹ	i	ẹ	u
q	q	j	u	e	u	u

ẹ

Juvá Kırırá a'ba



p —

papa \_ \_ \_ \_

pa

pa

pe

pe

pi

pi

po

po

pu

pu

pu

papa

papa

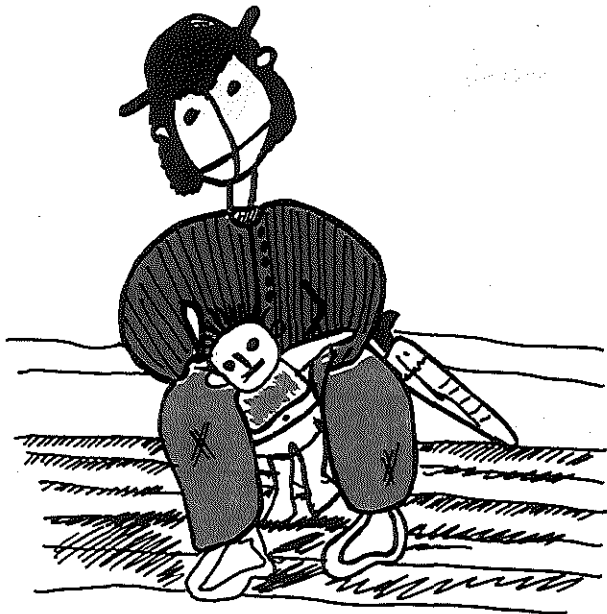


poea

poea

papa

poea



z —

zeze — — — —

za

za

ze

zo

zo

zu

z

zeze

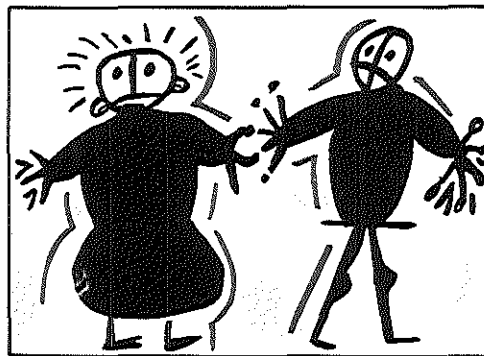
zeze

— — — —

— — — —

ze

ze

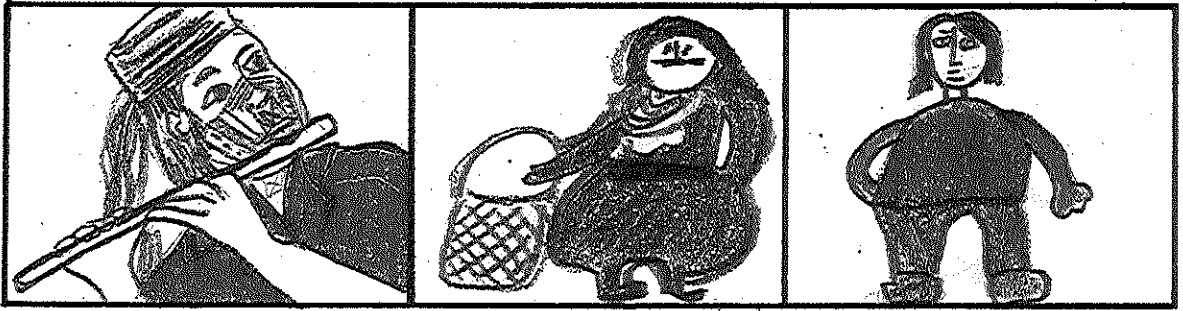


papa

zeze

zeze

ze



zai

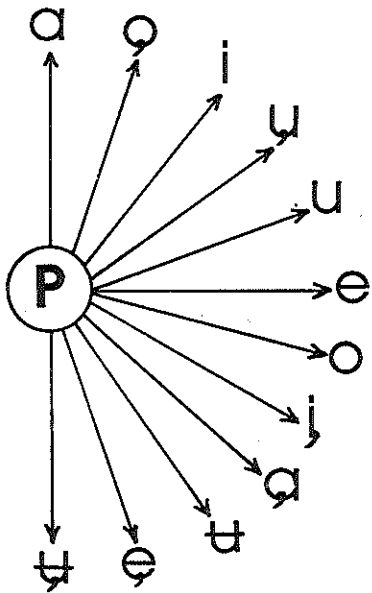
papa

zeze

poęą

zeęą

za



pa

pu

pe

pd

pi

pe

pi

pd

pe

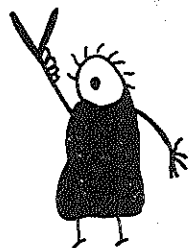
po

pd

pu



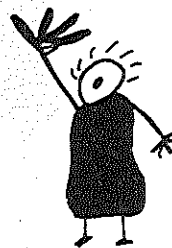
①



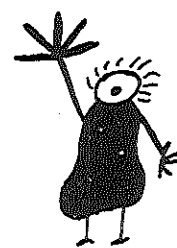
②



③



④



⑤



r —

p q r a \_ \_ \_ \_

ra

rq

ro

rq

ri

ri

ru

ru

ru

ru

re

re

p q r o r o



kjra

iu  
tu

ororoa



zora



papa kjra



zeze kjra



zora kjra



k \_ \_ \_

karé \_ \_ \_ \_

ka

ka

ko

ko

ki

ki

ku

ku

ku

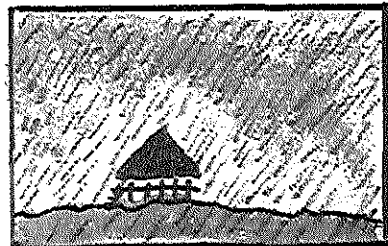
ku

ke

ke



kará

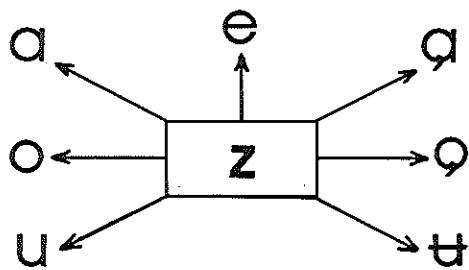


kue

kirá

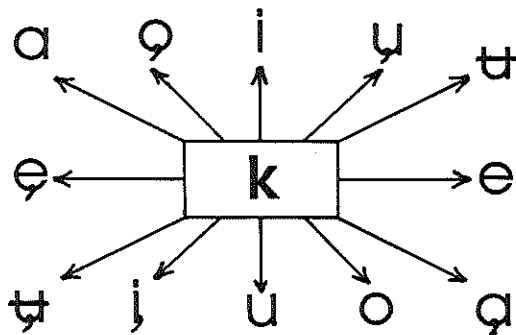
ka

kerá



zu      za      ze      zo

zɔ      zu      zɥ



ko      kɥ      ke      ku

kɥ      kɔ      ki      kɛ

ki      kɔ      ku      ka

pikí

po

zoka

kimá

paká

pokea

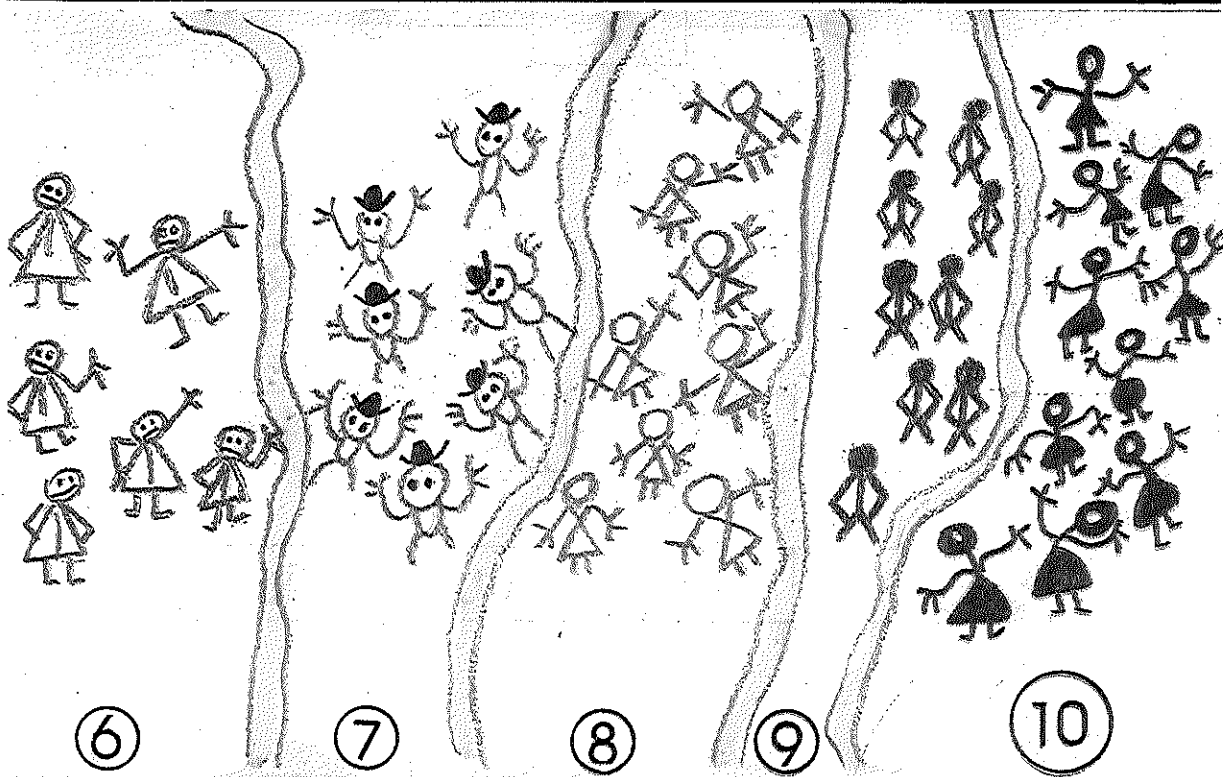
koa

kue

kõmũḡ

karé

kũḡ







b \_ \_

be \_ \_

bo

ba

bi

bu

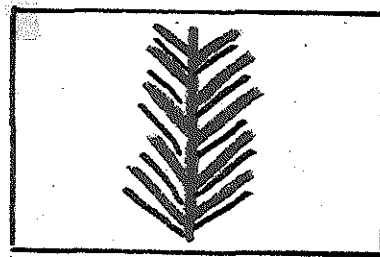
bu

be

be



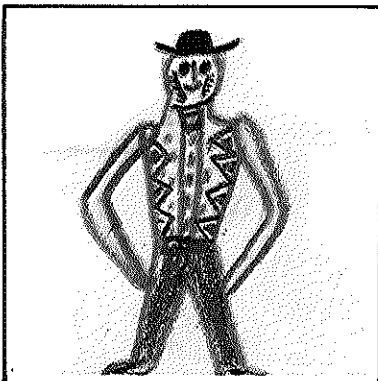
ba



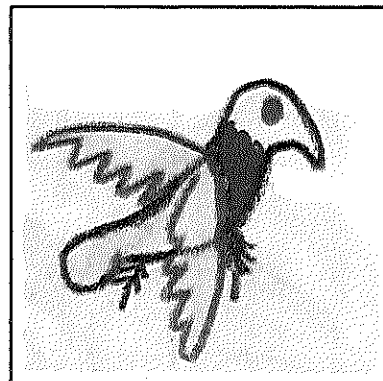
bakurú

zeze bakurú aku'bua

zeze



ẹberá



jbaná

1. Ẹberá bíá bíá.

Ẹberá bíá 'búa.

2. kau bíá kirúa.

bɛ

bakarú

ẹbué.

aká

ibú

arj

birú

burukau

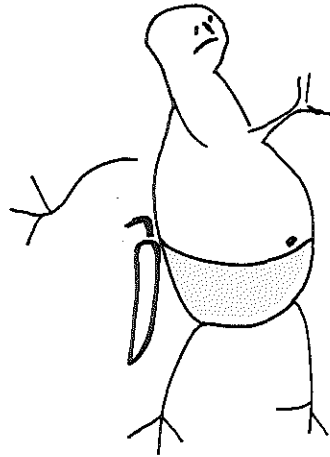
kakúa



1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

6	7	8	9	10
---	---	---	---	----





'b \_ \_

'b i \_ \_

'bo

'ba

'b i

'bu

'bu

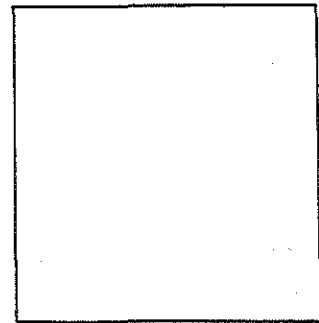
'be



u'bu

'beká

'bakará



a'ba

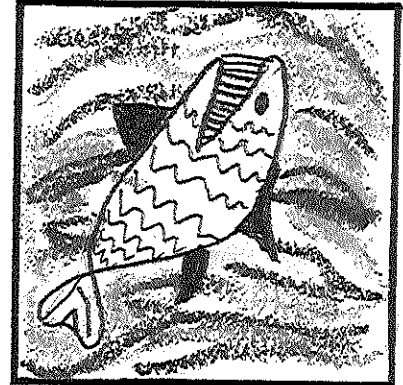


Papa 'beká ko'búa.

Papa



paká



pqrqró

piki

pirá

pqrj

pakqré

po

*Pakaba*

*Pukurá*

*koeq*

Pakaba

Pukurá

Koea



zai



zqrq

zqré

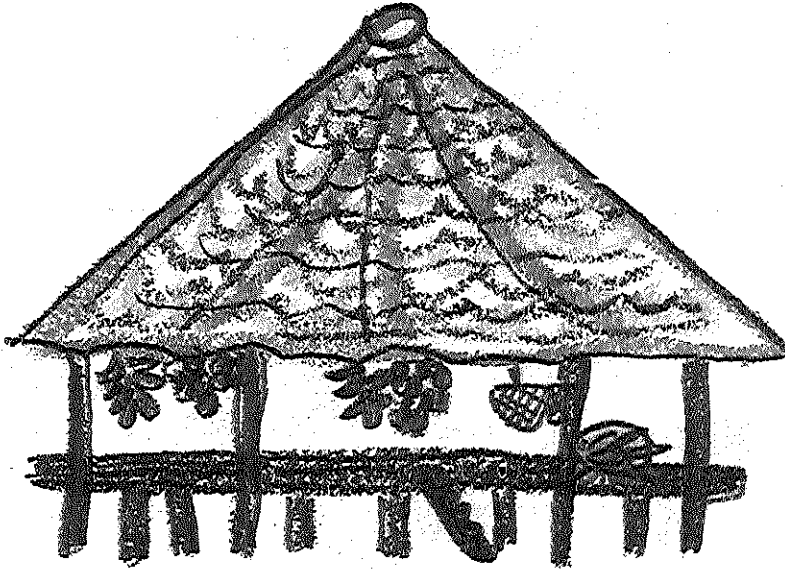
zeeq

zerúa

zoká

Zqrq kqréq zeeq?

# Juvá Kirará Umé



d \_ \_

de \_ \_

da

do

di

de

du

du

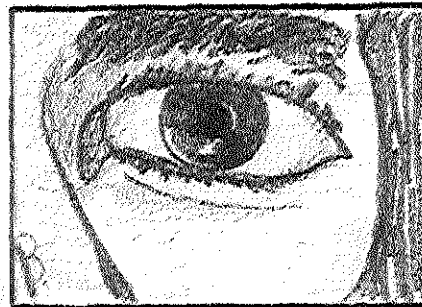
daikará  
padá



'bedá  
diadúa

do

dai

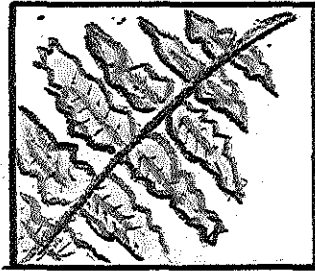


dauí

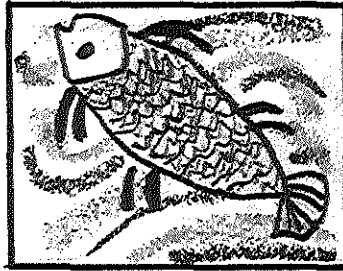
dabú

Dai deda o'bua.

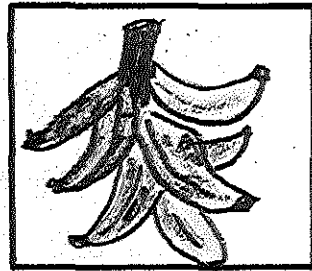
Dai



kidúá

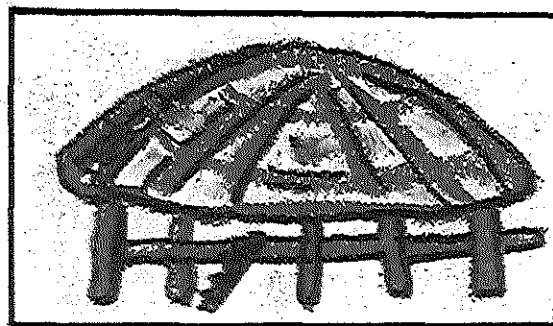


'bedá



padá

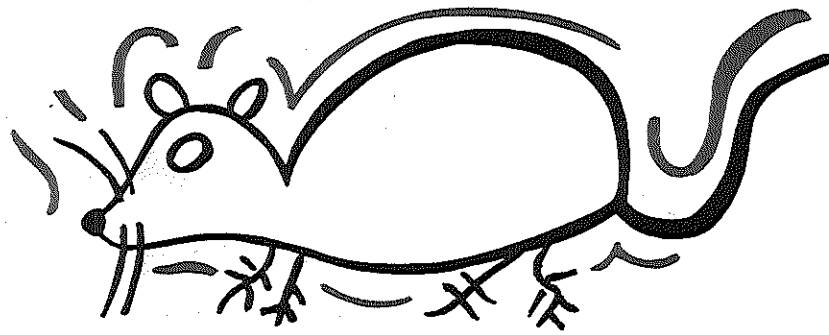
1. De kiduaba p̄num̄t̄q̄.  
De kiduaba p̄num̄t̄q̄.
2. M̄t̄ padá ub̄t̄a.
3. Do 'bedá bará.



M̄t̄ de k̄ir̄av̄arēq̄.

M̄t̄





d \_ \_

kađó \_ \_ \_ \_

da

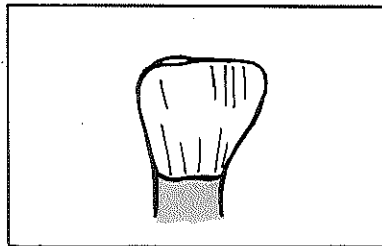
do

di

de

du

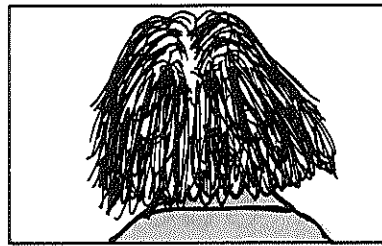
oide  
ude



kiđá

beđea  
kaiđu

deđá  
dokađó



budá

eđu  
eđa

Daiba eđa aka'búa.

Daiba



Doidubi



pidá

1. Doidubi edú 'bía.

Doidubi edú 'bía.

2. Be uða.

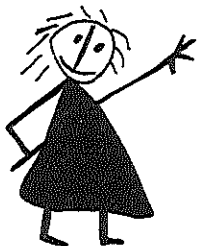
3. Doręma kidá púa.

idi

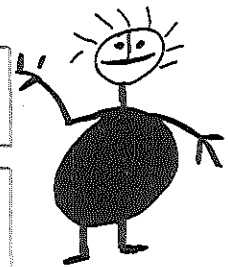
abividá

'baeda

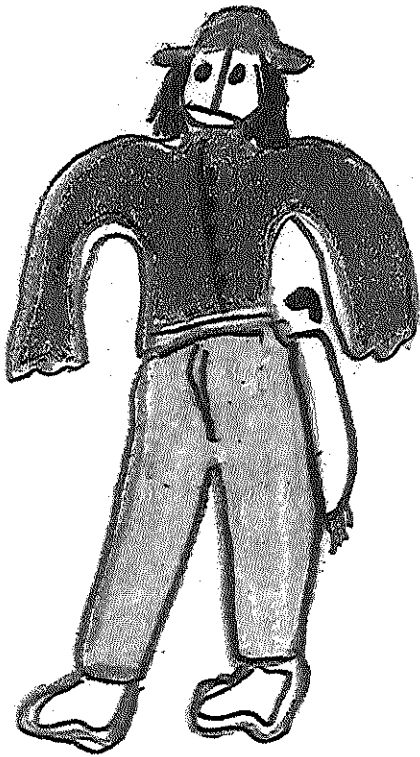
ode



11	12	13	14	15
16	17	18	19	20







m \_ \_ \_

makırq \_ \_ \_ \_ \_

ma

mą

me

mę

mi

mı

mo

mó

mu

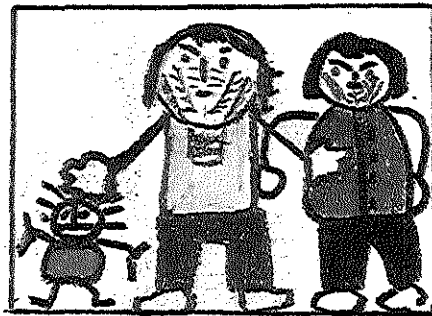
mú

mü

mü

mąbe

mıré



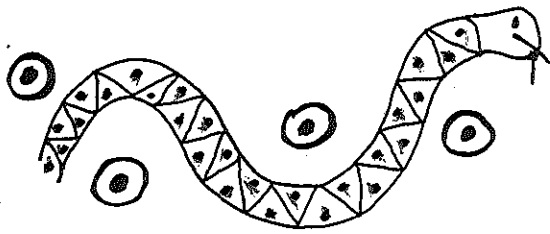
mąıq

mıbú

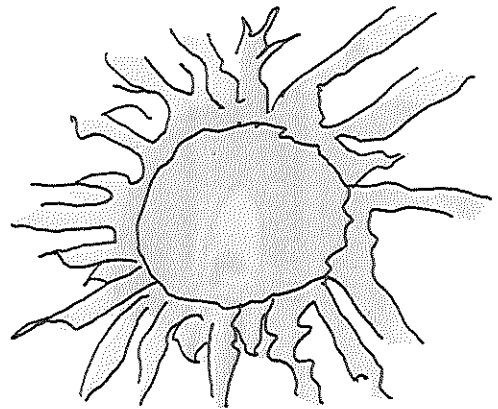
mębeara

Ęberq makırq bia'búa.

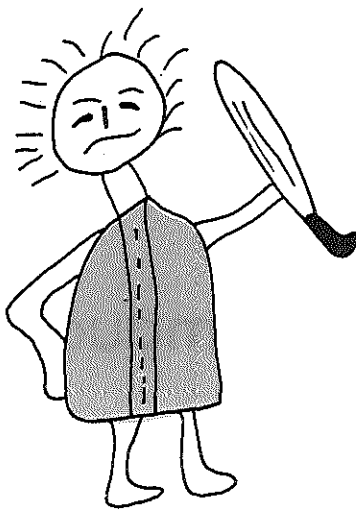
Ęberq



damá

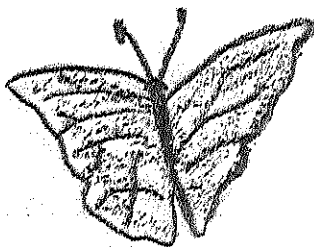


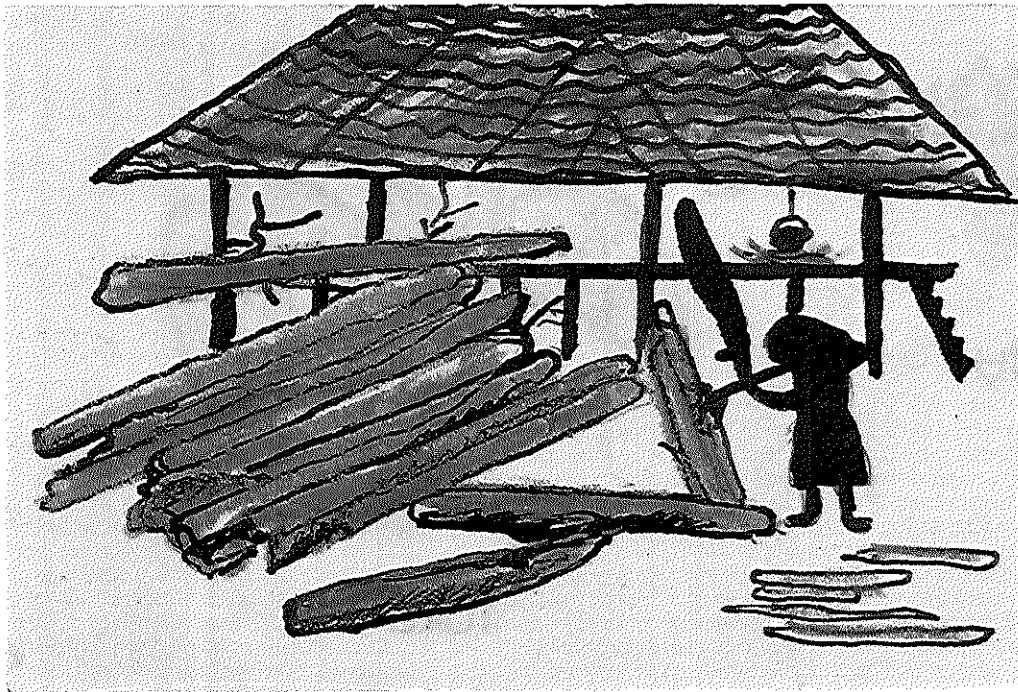
jmádau



1. Mtt mebea.  
Mtt mebea.
2. Mtt mebea umé er'búa.
3. Damaba ka'búa.  
Mtt zeze poea nttmúa.

Mu





t \_ \_

təbú \_ \_ \_ \_

to

tq

ta

tq

te

tq

ti

ti

tu

tu

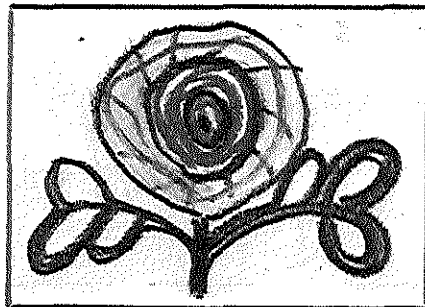
tu

tu

tq

tq̄q̄q̄q̄q̄

tu



toto

ta

taiba

tuq̄

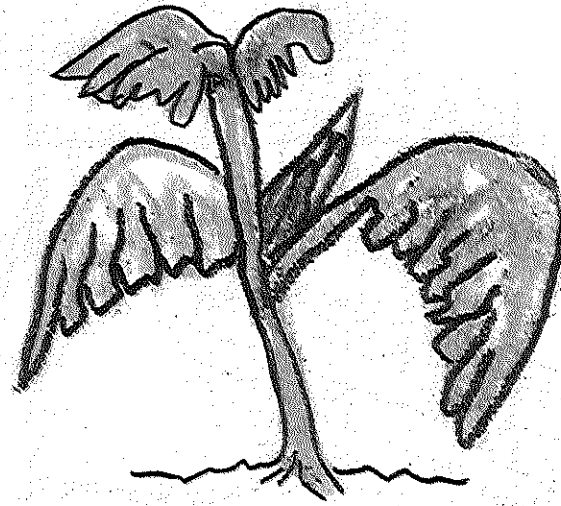
tq̄q̄

Uq̄uq̄q̄q̄q̄ təbuma uq̄.

Uq̄uq̄q̄q̄q̄

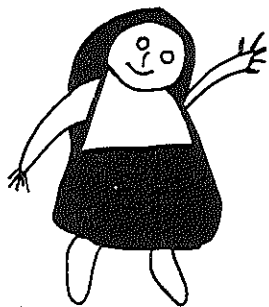


tu

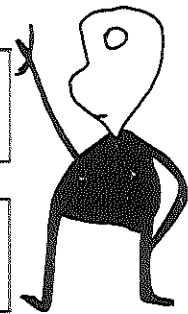


tukú

1. Pi tabua.  
Pi ta'búa.
2. Padá tæda kobaría.
3. Patú mitifía.
4. Toto kuara bíia kirúa.



21	22	23	24	25
26	27	28	29	30





V \_ \_

virú \_ \_ \_ \_

va

vu

vɥ

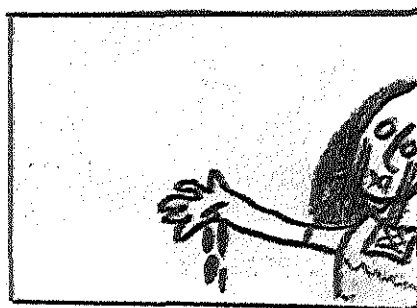
ve

vi

va

vigú

vedúa

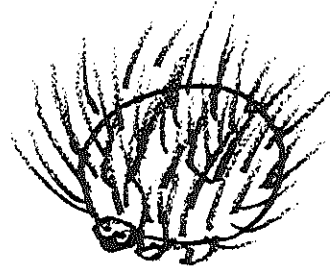


Mɥ kakúa va a'búa.

Mɥ



κηνυτή

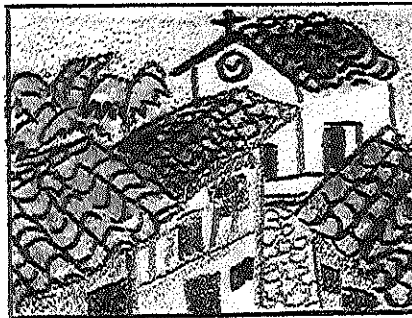


πίνινι

1. Ζοά e κίραναρεα.  
Τοά e κίραναρεα.
2. Πίνινιβα να α'βύα.
3. Ρενυτη βίια κίρúα.

navékau

pevaida



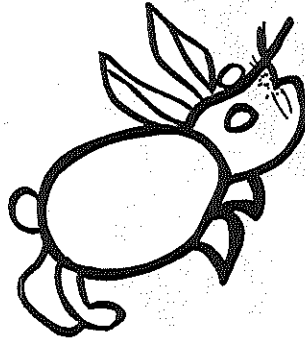
vedúa

nuvedá

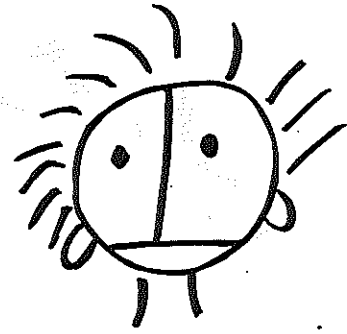
Ρενυτη



zezona  
zo'bea  
zayré  
zavá



kuriva  
korú  
kırqsá

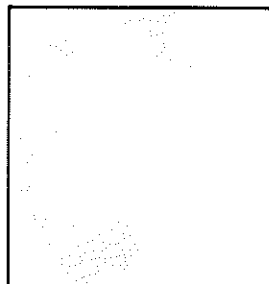


burú  
bedea  
bania  
bía

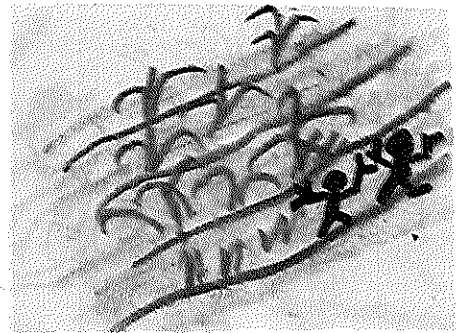
*Kadó be Kóbía.*



bɛvɛrú  
bɛvɛrtava  
bɛ

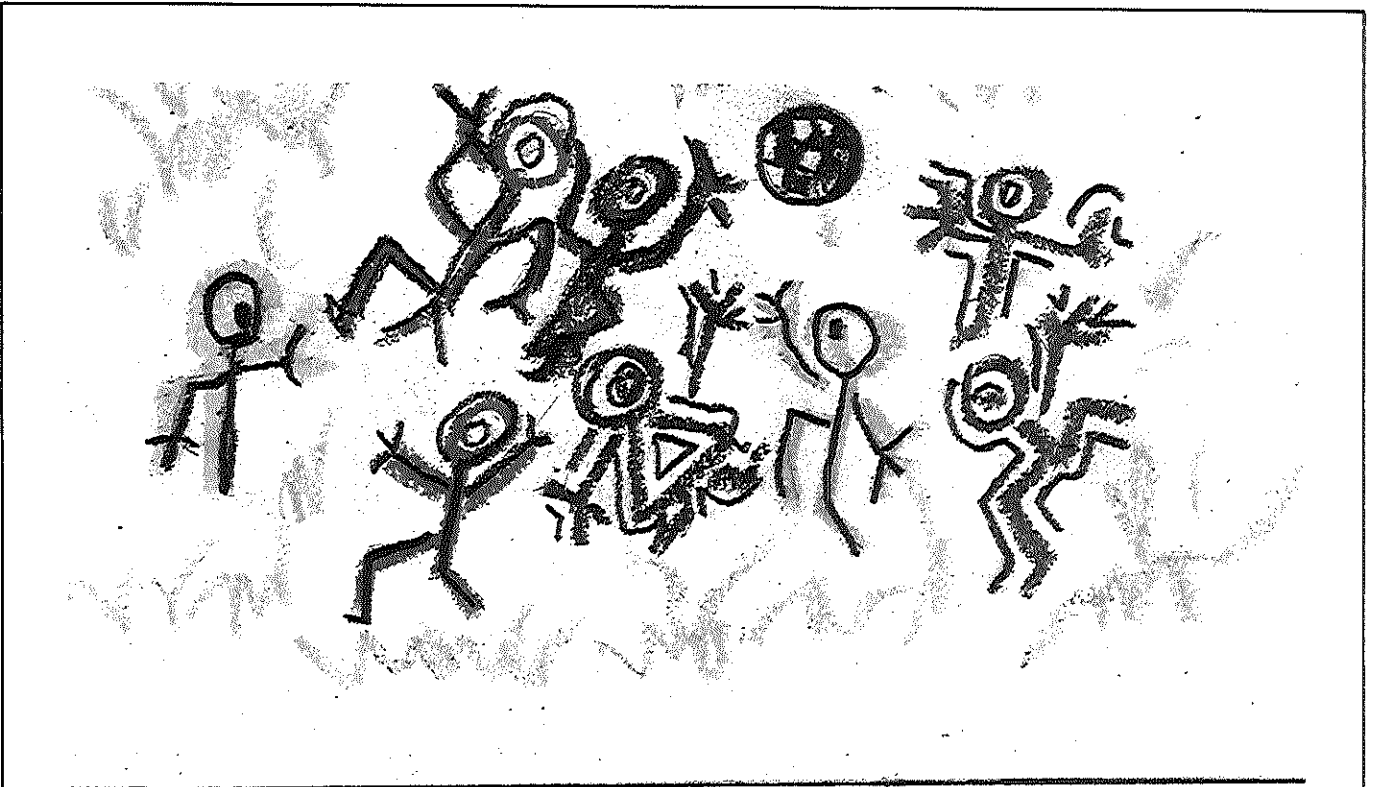


dokɔnɔ  
daida  
diadúa

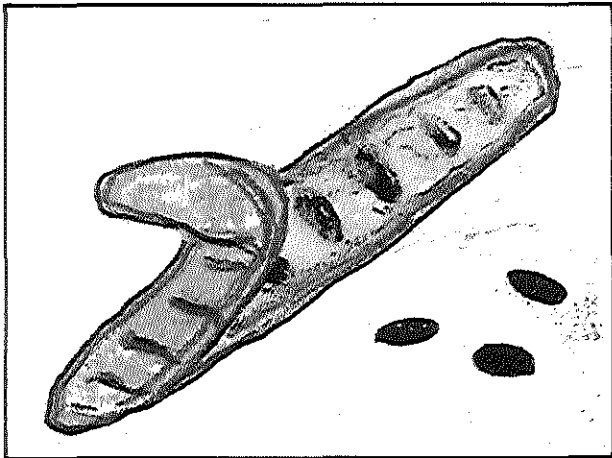


ude  
oide  
ikadé

*Zezeba beká Kora*







n \_ \_

neta \_ \_ \_ \_

na

na

no

ni

ni

nu

nu

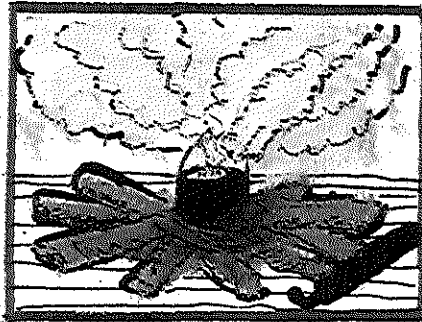
nt

nt

ne

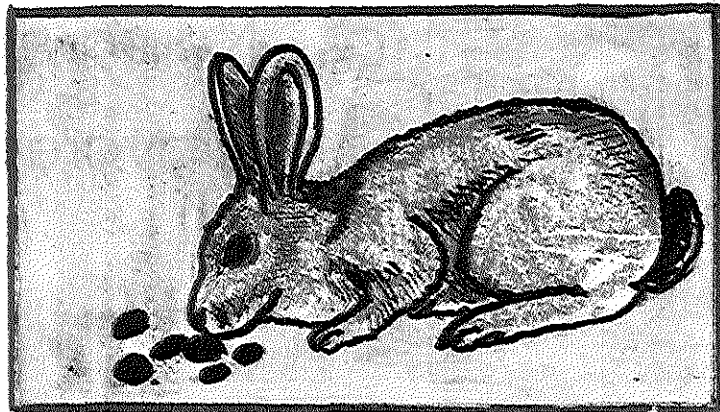
ne

neká  
nu  
nimí



na  
nane  
neveada

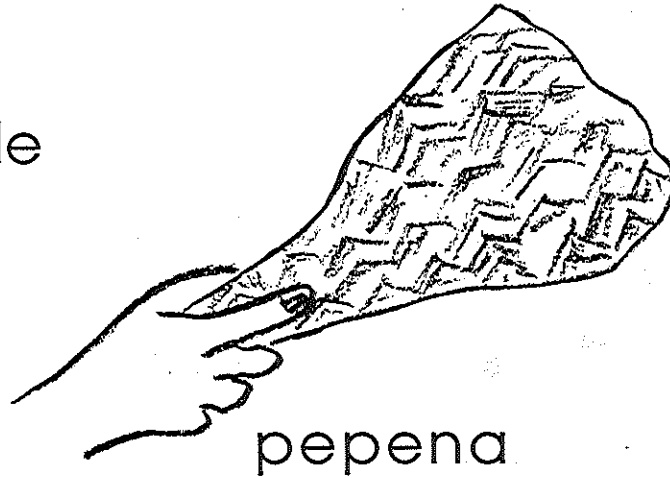
narí,



kuriva neta ko'búa.

kuriva

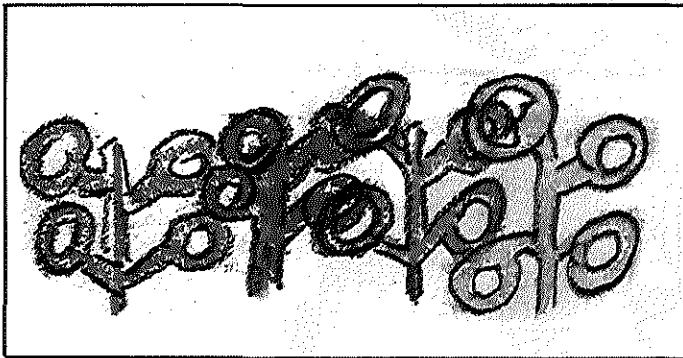
nəde



navékau

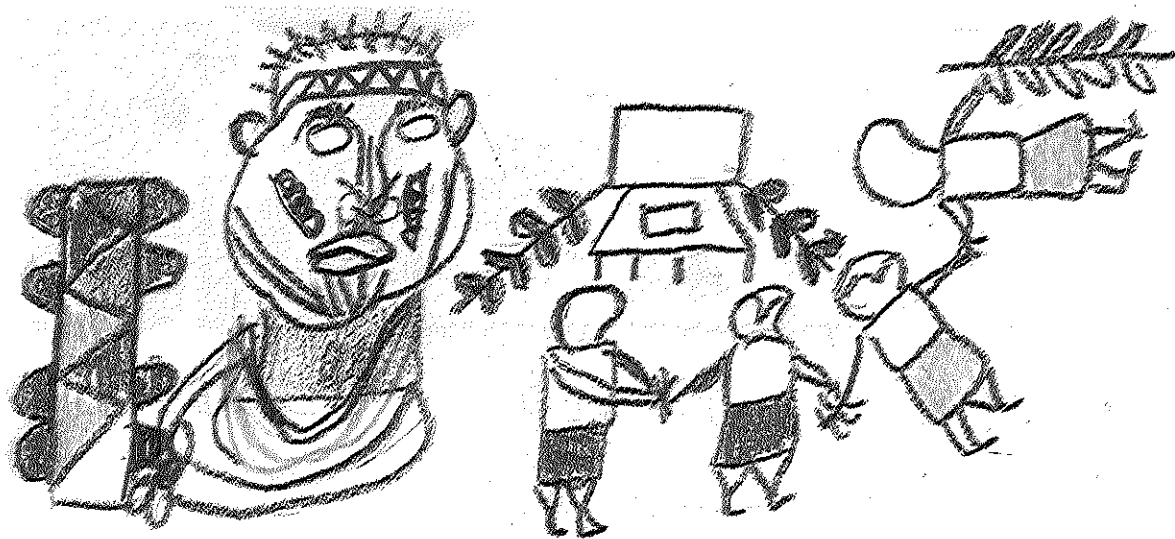
pepena

1. Dedabema netata.  
Dedabema netata.
2. Mɬ navékau.
3. Netara ɛde 'búa.



Naɣɣa nepɔno  
kɪɣavɣɣeɣ.

Naɣɣa



jaibaná \_\_\_\_\_

j \_\_\_\_\_

ja

ja

je

je

ji

ji

jo

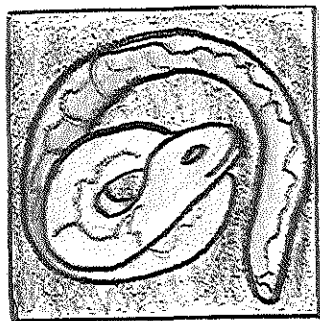
jo

ju

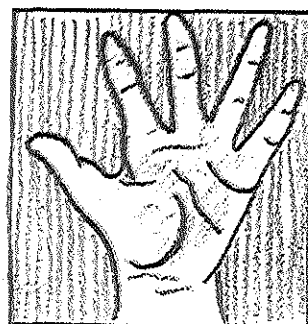
ju

ju

ju



jepá



juvajá

ji

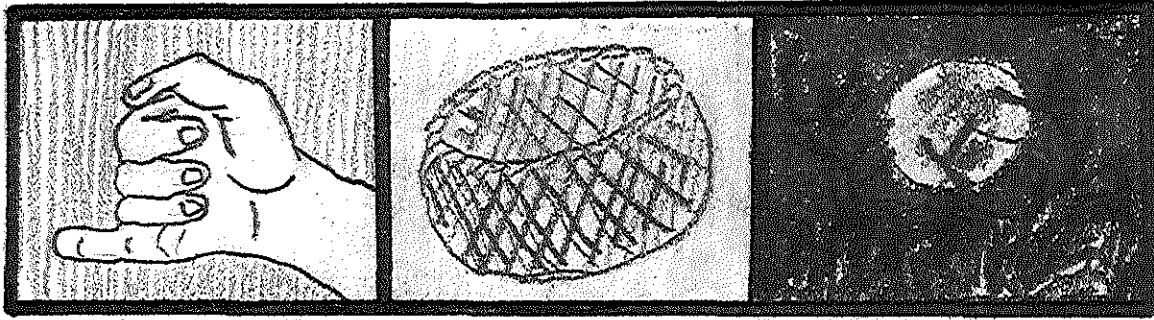
jirú

jai

jue

Jaibaná bía.

Jaibaná \_\_\_\_\_



jivíní

jamará

jedeko

1. *Èberáda jemenenumtía.*

Èberáda jemenenumtía.

2. Juvada jeruda.

3. kórqabari nejq jadianúa.

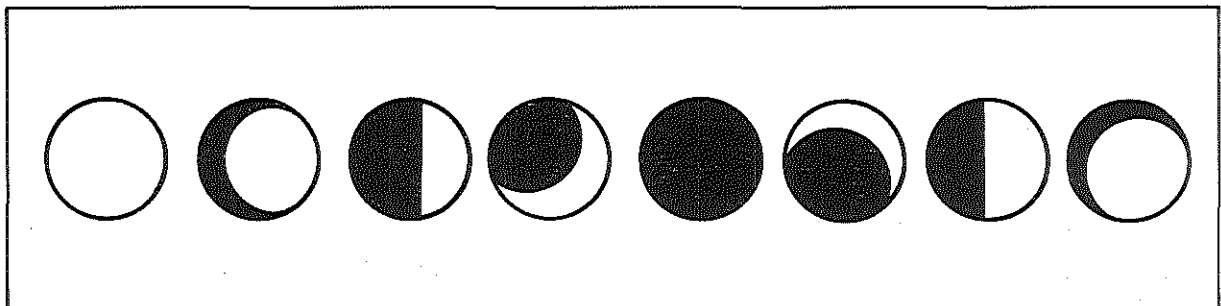
jarqarq

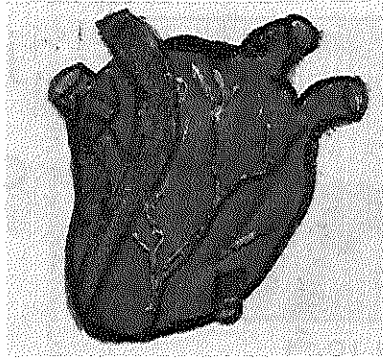
juvaara

jaqá

javrtía

jipa





S \_ \_

SO \_ \_

sa

sq

so

sq

si

sj

se

se

su

su

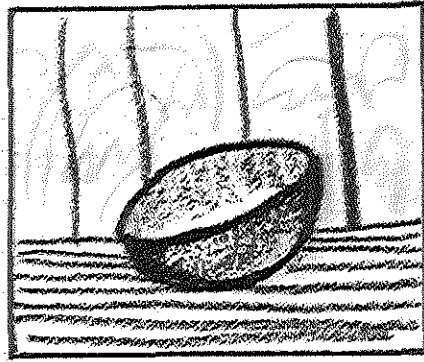
stt

stt

squrq

sqea

susía



sqbú

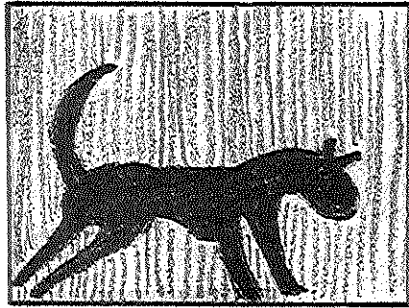
Soba

vata

pira'búa

Soba

sakokó  
diamasi



jeserá  
diasoroa

usá

1. Usá de juq'bia.  
Usá de juq'béa.
2. Uqqa sakokoda poosía.
3. Bakurú diasoroa.
4. Bio kyrasá.



Mq zeze pusurata  
beta unqmqa.

Mq





Juvá Kirará Ÿbea

rr \_\_\_\_\_

arrá \_ \_ \_ \_

rra

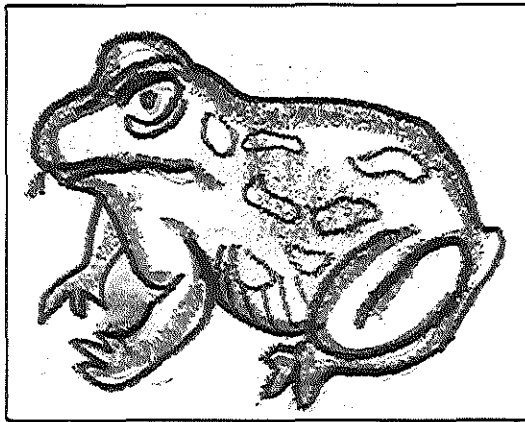
rre

rro

ru

uarrá

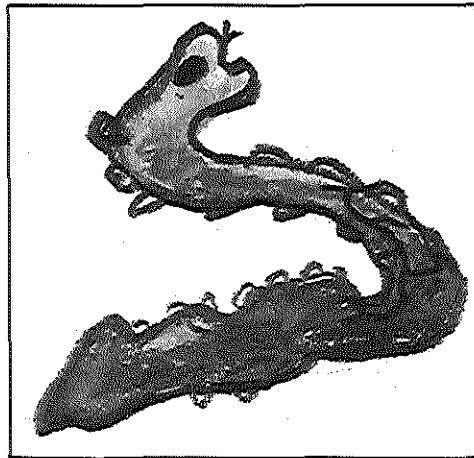
qarrá



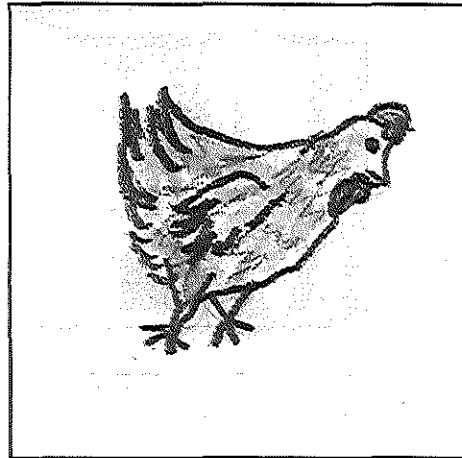
orró

'bitorró

bokorró



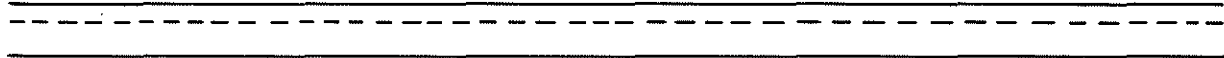
purrú



'burrú

eterré

Orropúa.

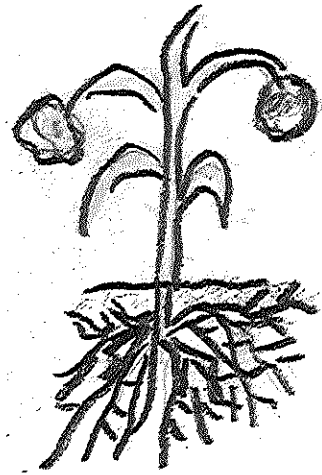




itarrá

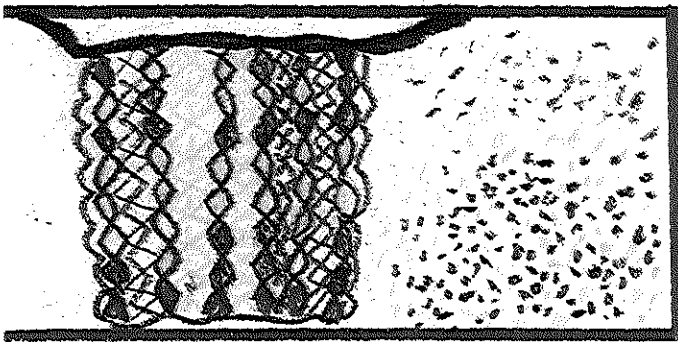


kerrekerré



karrá

1. Káa ua zhi purrúá  
káa ua zhi purrúá.
2. M̃a uáa.
3. Eterré ẽm̃a uarrá.

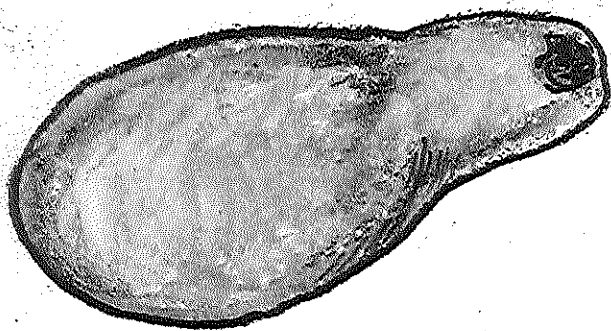


Kurrumáda ne  
bíia obaría.

Kurrumáda

31	32	33	34	35
36	37	38	39	40





g \_ \_ \_

'begó \_ \_ \_ \_

gu

gi

go

gɔ

ga

ge

gɛ

opogá

dugei

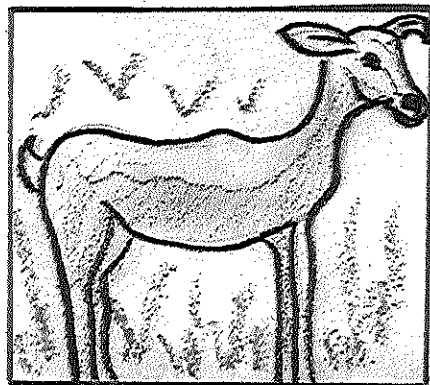
jaǵá

jaigúa

boregea

egoró

karagamia

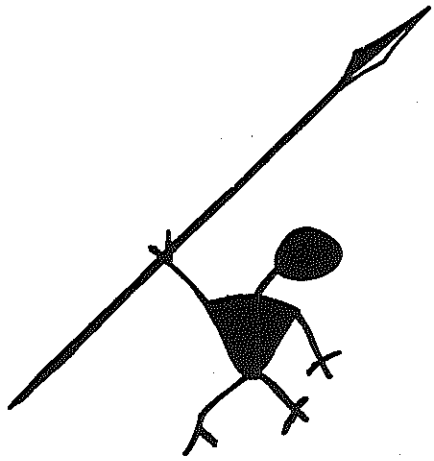


berɔgɔɾa

'begí

'Begó uarrá.

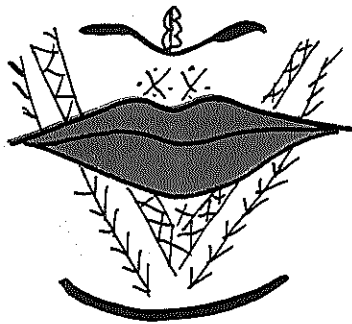
Handwriting practice lines consisting of a solid top line, a dashed middle line, and a solid bottom line.



mĩqsu  
maqá  
mĩgĩa  
mqgará

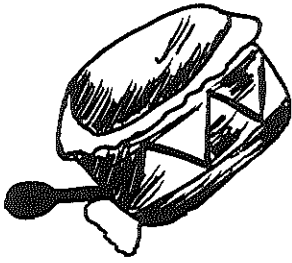


'bɛvɛɛɛava  
ikivá  
pɛvɛɛɛda  
kevara



itae  
katumá  
mititĩa  
neta

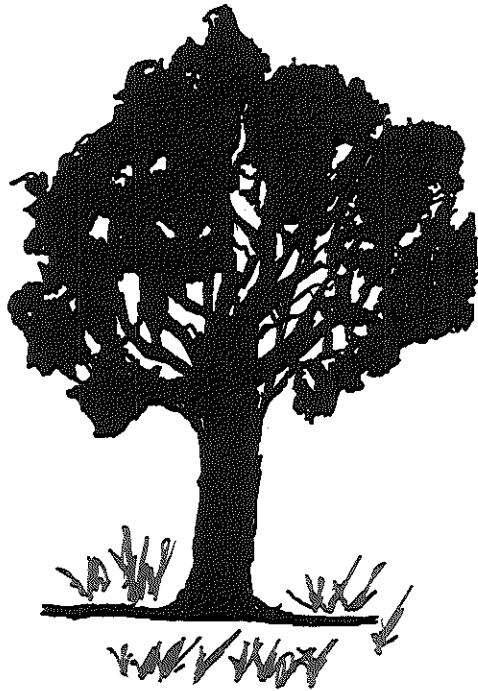
Èberá 'bɛvɛɛɛɛɛɛ zarea.  
Èberá 'bɛvɛɛɛɛɛɛ zarea.



tɔnɔɔ  
neká  
nari,  
nygunu



juvaara  
jɔmɔ  
jaradiai  
jai



ogó  
ogokirɔ  
vigú  
paimá

'Bedá bio beasia mɔ zezeba.

'Bedá bio beasía mɔ zezeba.

ch \_\_\_\_\_

china - - - - -



cha    chq    cho    chq

chu    chi    chj

chigurú

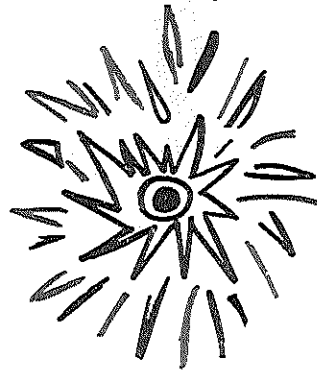
chidá

cha

chqda

chúpea

chj



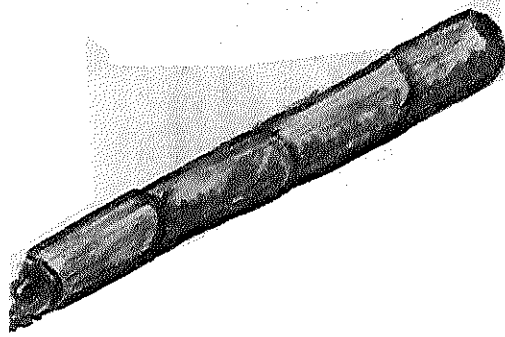
chjdau

Cha de oida bigá

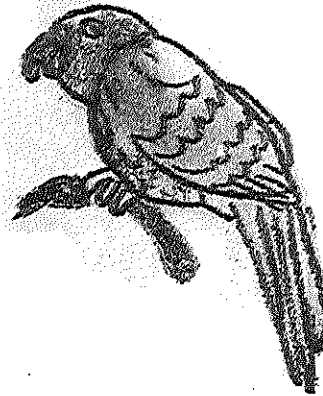
---

---

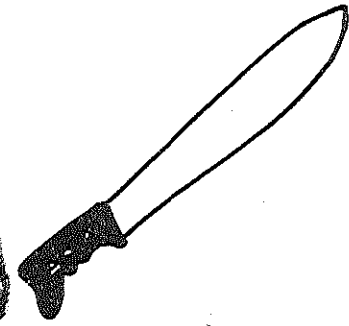
---



Chigoró



'bũchá



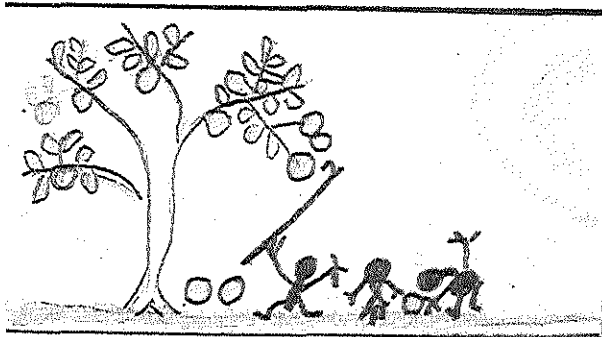
kucho

1. Chĩdau diamasi ytuze'buu.

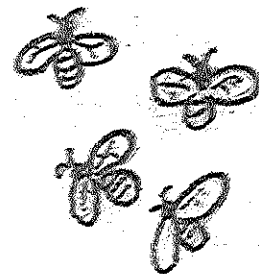
Chĩdau diamasi ytuze'buu.

2. Chĩaso 'ba kyũ.

3. Ūayũba padakuara kochu'bũa.

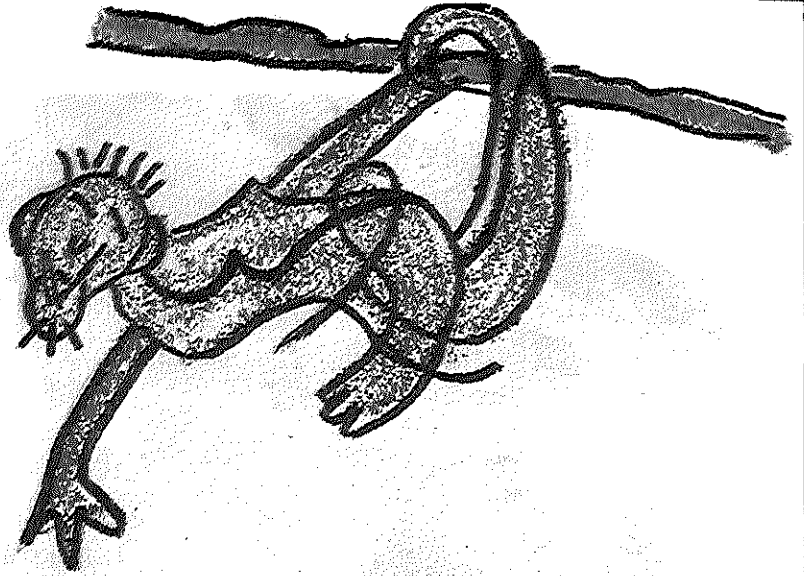


Pĩrijũ Kodaya  
kakua biaida.



y \_\_\_\_

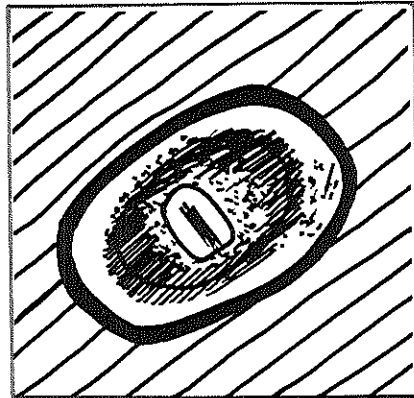
yerré - - - - -



ya

ye

yu



yu

kaya

yaare

Mɔ̃ deda yuda er'búá.

---

---

---



Kuriva neta ko'búa.

yará

kaya

yaare

1. Kuríva chigurú uarrá.

Kuriva chigurú uarrá.

2. Dobigama kaya 'bta.

3. Nariipuma yude ne'ba'búa.

4. Yerré kará paimá.

41	42	43	44	45
46	47	48	49	50
51	52	53	54	55
56	57	58	59	60

zh \_\_\_\_



zhqdra \_ \_ \_ \_ \_



zhq

zha

zha

zhi

zhqba

Karipuma mɤ zhqba.



zhipurrú

Mɤ papa ua zhipurrúa.





zhu \_\_\_\_\_

Nigaridau nezhunymya.

Nigaridau \_\_\_\_\_



zhareya \_\_\_\_\_

Dobigama nay druade  
zhareya.

Dobigama \_\_\_\_\_

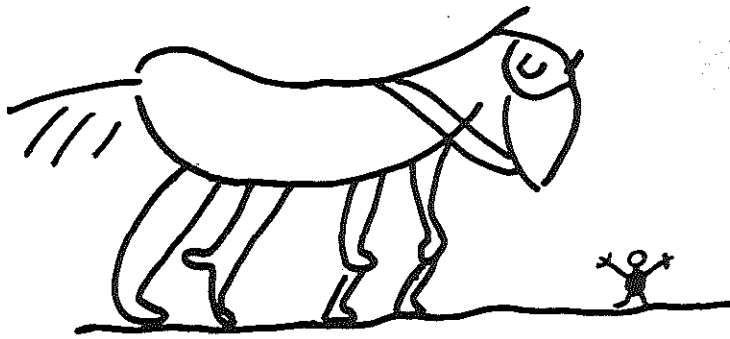
1. *Nay ua zhipurua.*  
Nay ua zhipurua.

Nay \_\_\_\_\_

2. Mz zhaba zhdrabasia.

Mz \_\_\_\_\_

61	62	63	64	65
66	67	68	69	70
71	72	73	74	75
76	77	78	79	80



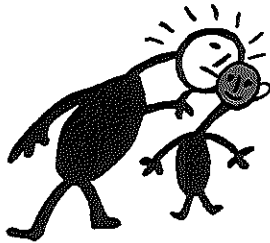
ñ \_

vjña \_ \_ \_ \_

ña

ñq

ñi



qñq \_ \_ \_ \_

zeze qñq ʏqʏq nięgá 'búa

zeze



ñiadúa \_ \_ \_ \_

ʏqʏq ñiadúa kidá  
stęgida.

ʏqʏq

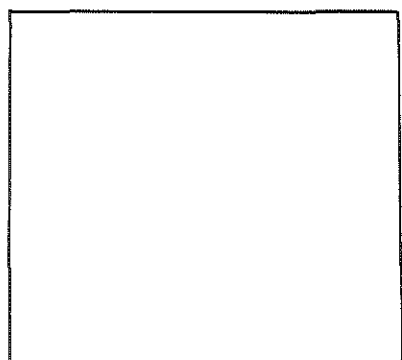
kiriñá \_\_\_\_\_

-Papa zhi yaya kiriñá.

-Papa zhi yaya Kiriñá.

Papa \_\_\_\_\_

viñá \_\_\_\_\_



-Mɛ papaba chiguruda  
viñá ko'bɛa.

*Mɛ papaba chiguruda*

*Viñá ko'bɛa*

Mɛ \_\_\_\_\_

81	82	83	84	85
86	87	88	89	90
91	92	93	94	95
96	97	98	99	100

# Juvá Kirará Chimare



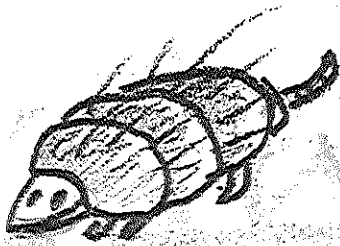
tra

tra

Ṃ zeze traja'ḅya.

*Ṃ zeze traja'ḅya.*

Ṃ



tro

Ṃ mebea tra'ḅya.

*Ṃ mebea tra'ḅya.*

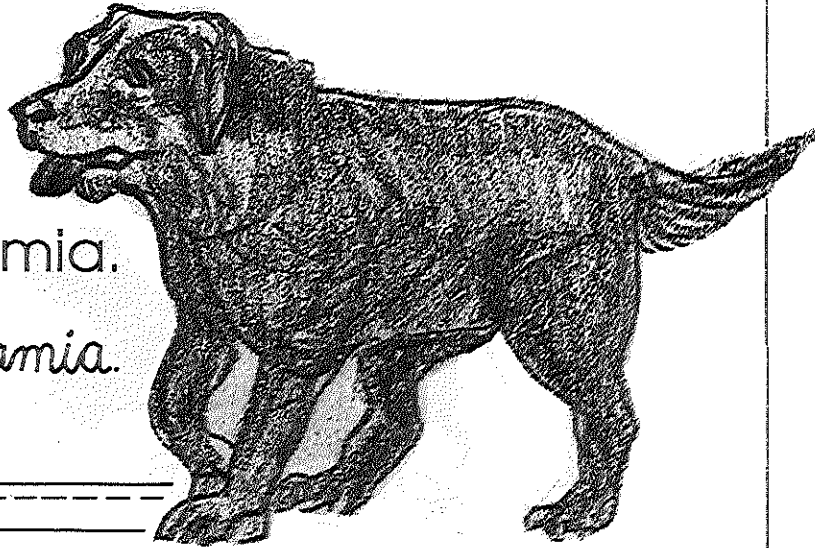
Ṃ

Tro e zarea.

*Tro e zarea.*

tro

trɛ

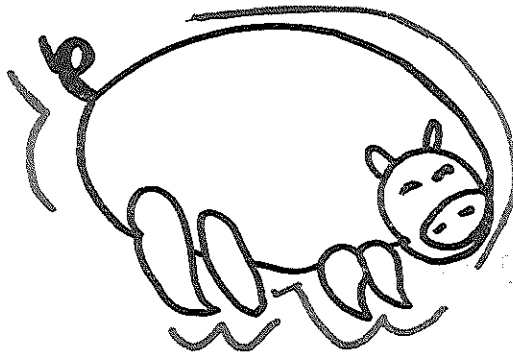


Mɛ usá trɛ karagamia.

*Mɛ usá trɛ karagamia.*

Mɛ

dra



China draga uarrá.

*China draga uarrá.*

China



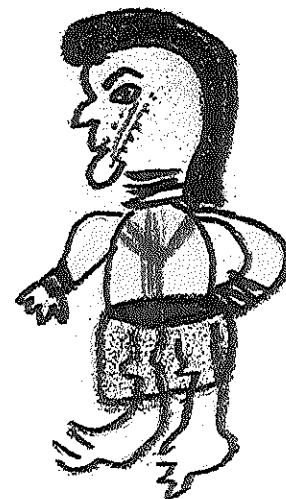
dru

Yerré dru diasoróa.  
Yerré dru diasoróa.

Mṭ zeze drua kirjavareça.  
Mṭ zeze drua kirjavareça.

Mṭ

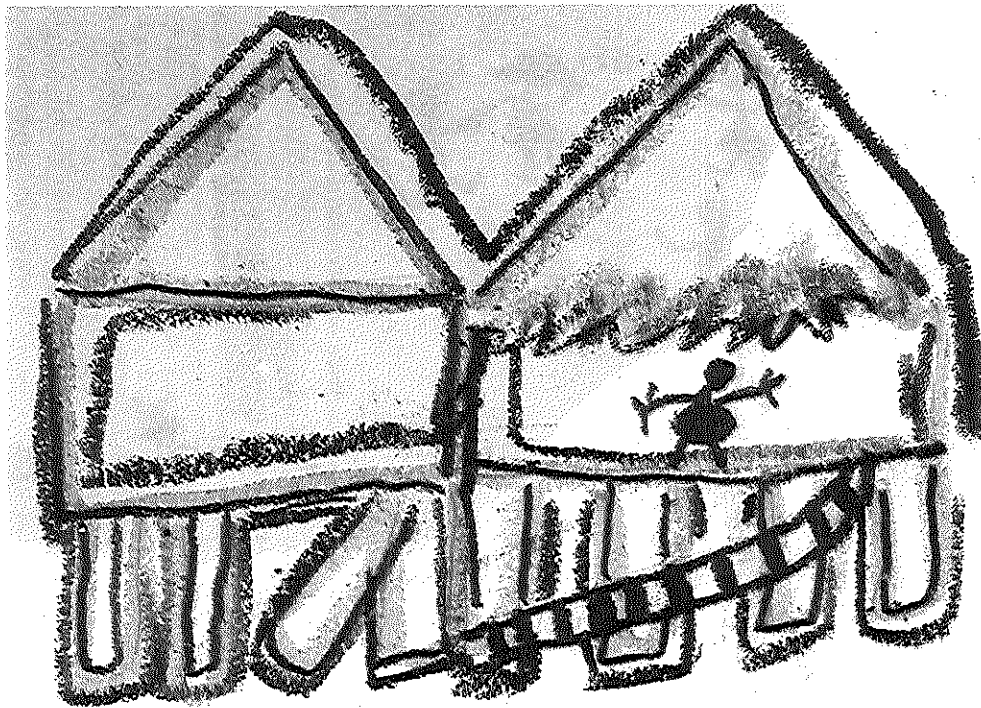
zṛq̣



Mṭ papa zṛq̣ eberá bía.

Mṭ papa zṛq̣ eberá bía.

Mṭ



zro

Ṃẓ zḥaba de zhi zromá.  
Ṃẓ zḥaba de zhi zromá.

Ṃẓ



srú

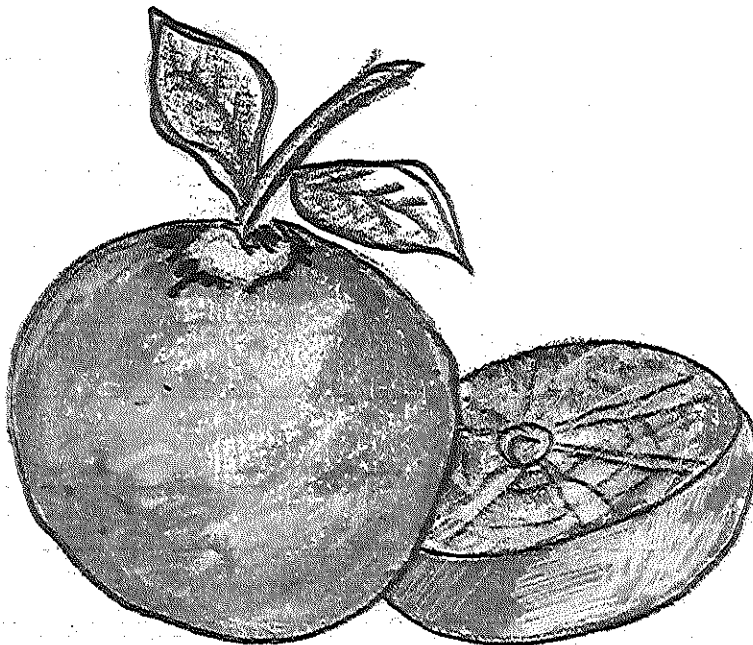
ʁaʁaʁa

'bɛsrɛɪɪa

panɪɪa

nru

*Nugunruema mi uañá*  
Nugunruema mi uañá



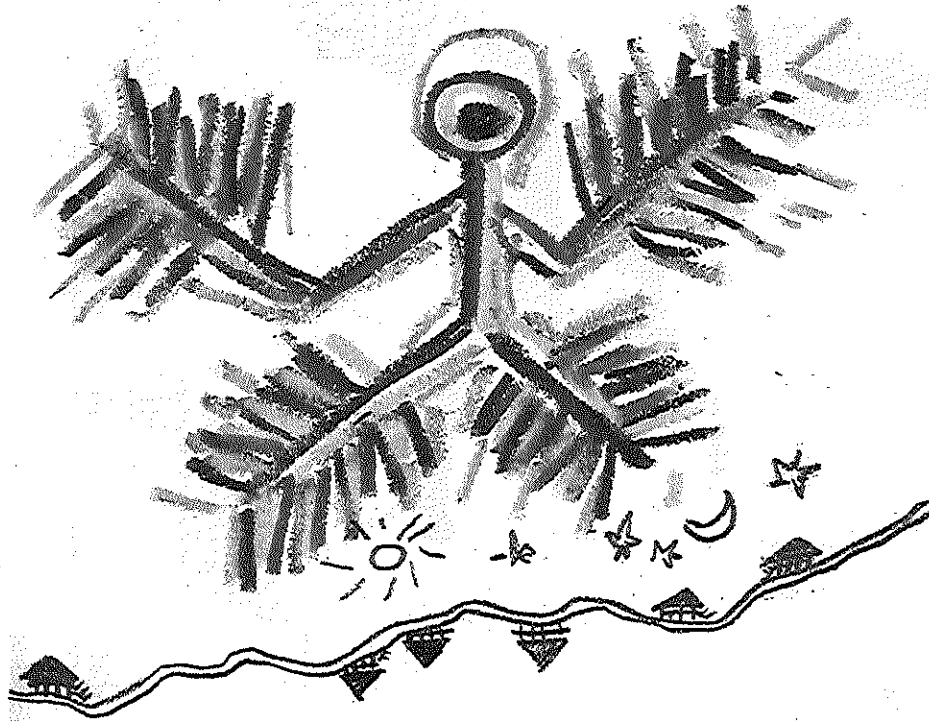
nra

*nraja kua uarrá*

nraja kua uarrá



## Juvá Kirará Juesomá

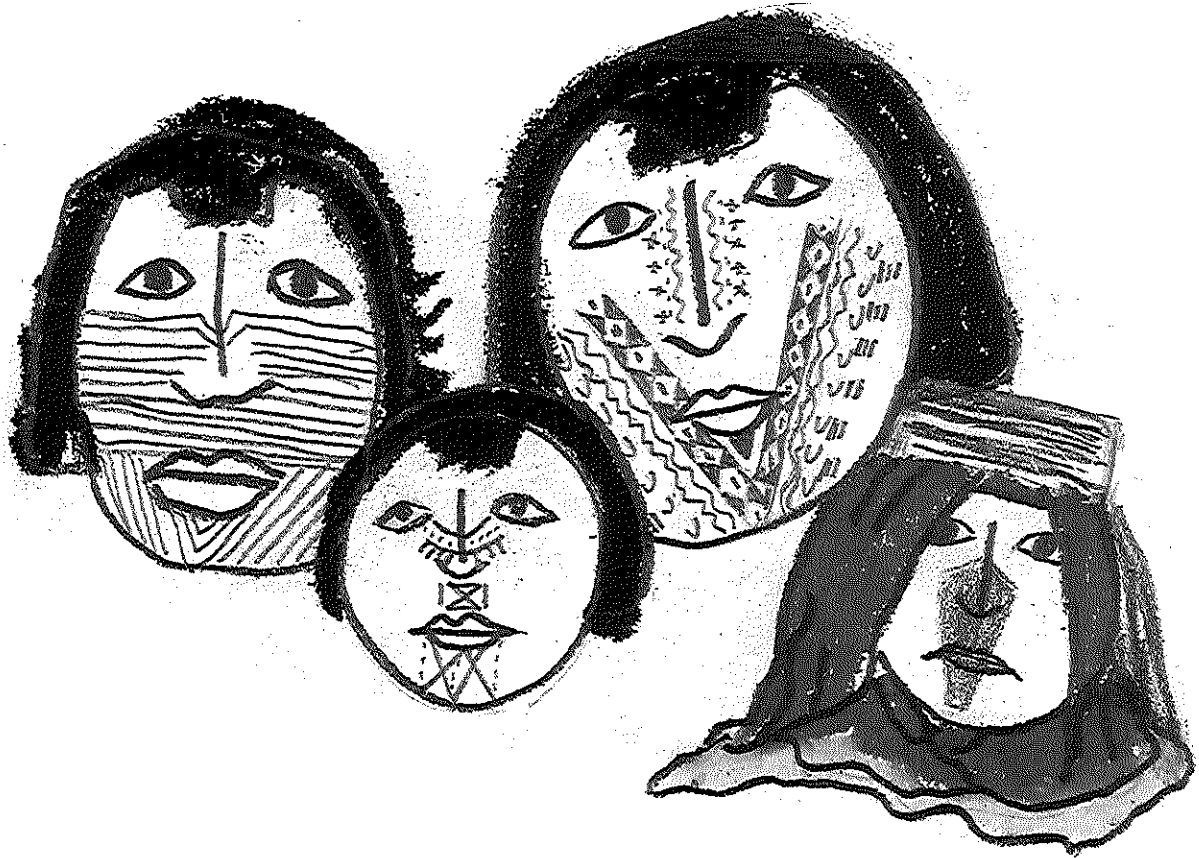


### karagabí

karagabí n̄aḡ drúa zezea, dazhi duanude jai oromabasia, dazhi eberá a kirjchá dia amaesía. Izhi dera ȳtrea izhide erre osía bajada, jedekoda, imadauda, adevara chidauda, druada, baniada.

Neduvuruda ope m̄obe eberáda.

Izhara eberáa jaraamaesía, dazhi eberára izhi kirjka sobia kedaida, izhi beuda teá.



## Èberá zho

Èberararà zhora kipurá, adevara kàzhí.

Bííà keraibera zòrarà veda bema zho  
baera amadá èè. Dairarà mayà zho  
kedeà.

Nàṭṭ kipuraba àṣèrèzake chiratuida,  
jaidoburude, ṣàṣàrè zake jaibaná deda  
chiratuida.



## Do

Èberqarqbara kaga panya dora kuida,  
doeda 'bedáguaida, ituá oida, dotuq  
kavaida.

Nay dora dazhira mara bigá, dazhi'btzá  
trɛ bio ɣasía naxrɔ́ kɪraka: Apardó,  
Juradó, Togoridó, Neđó, Kiparadó,  
Chigorodó, Atadó.



## Мѣ Usá

Usara eberá kopæeroa. Usara de jǫqida  
bigá, miǫqida. Berura nezrǫgadaeǫ.



## Jaibaná

Ëberqarqabara 'bukaríná jaibaná dazhí  
kayá ko'bude 'be bíida, jaibaná kírq  
umé panéa, jaibaná biada, jaibaná  
kazhirúada.

Ëberqarqabara jaibaná bedea ijapanéa.

zarra chiraqjura.

Zaraba kavua 'bha kirichá, kareá á'bd  
sobia duanaida, zarra bediara  
úridaibara dazhi úrgakuarria  
úridamariá vavida maríá

**ZARRA**

Se terminó de imprimir  
en los Talleres Gráficos de la  
Imprenta Departamental de Antioquia.







